

Warszawa, dn. 05.08.2022 r.

**ZAMAWIAJĄCY:**

**Polska Agencja Inwestycji i Handlu S.A.**

00-025 Warszawa, ul. Krucza 50

**SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA,  
zwana dalej SWZ**

do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021, poz. 1129)

**Przedmiot zamówienia:**

*„Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. w podziale na cztery części:*

- *Część I – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;*
- *Część II – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;*
- *Część III – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;*
- *Część IV – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.”*

*- nr referencyjny: DPZP.DA.24/17/2022/TP*

**Zatwierdził:**

Z upoważnienia Kierownika Zamawiającego

**Tomasz Wlazło**

Zastępca Dyrektora

Departament Prawny i Zamówień Publicznych

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

## Spis treści

|         |                                                                                                                                                                                                          |    |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| I.      | INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM .....                                                                                                                                                                          | 3  |
| II.     | ADRES STRONY INTERNETOWEJ ZAMAWIAJĄCEGO I STRONY PROWADZONEGO POSTĘPOWANIA .....                                                                                                                         | 3  |
| III.    | TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA .....                                                                                                                                                                         | 3  |
| IV.     | INFORMACJE OGÓLNE .....                                                                                                                                                                                  | 3  |
| V.      | OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA .....                                                                                                                                                                         | 4  |
| VI.     | TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA.....                                                                                                                                                                         | 5  |
| VII.    | ZATRUDNIENIE NA PODSTAWIE STOSUNKU PRACY .....                                                                                                                                                           | 5  |
| VIII.   | PODWYKONAWSTWO .....                                                                                                                                                                                     | 5  |
| IX.     | PODSTAWY WYKLUCZENIA WYKONAWCY .....                                                                                                                                                                     | 5  |
| X.      | WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU .....                                                                                                                                                                     | 8  |
| XI.     | POLEGANIE NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW .....                                                                                                                                                             | 9  |
| XII.    | INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA .....                                                                                                                        | 10 |
| XIII.   | WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA .....                                                                      | 11 |
| XIV.    | PRZEDMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE.....                                                                                                                                                                        | 12 |
| XV.     | INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI. ....         | 12 |
| XVI.    | UDZIELANIE WYJAŚNIEŃ TREŚCI SWZ.....                                                                                                                                                                     | 15 |
| XVII.   | TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ .....                                                                                                                                                                            | 16 |
| XVIII.  | OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY .....                                                                                                                                                                  | 16 |
| XIX.    | MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT .....                                                                                                                                                     | 18 |
| XX.     | SPOSÓB OCENY OFERT I WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY .....                                                                                                                                               | 18 |
| XXI.    | OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY .....                                                                                                                                                                       | 19 |
| XXII.   | PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI TEJ UMOWY .....                                                                                   | 20 |
| XXIII.  | OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT .....                                                              | 20 |
| XXIV.   | INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE MUSZĄ BYĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO.....                                                                    | 26 |
| XXV.    | WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM.....                                                                                                                                                                          | 26 |
| XXVI.   | WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY .....                                                                                                                                      | 26 |
| XXVII.  | POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA.....                                                                                          | 26 |
| XXVIII. | OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH - KLAUZULA INFORMACYJNA DOTYCZĄCA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W RAMACH POSTĘPOWANIA PROWADZONEGO NA PODSTAWIE PRZEPISÓW O ZAMÓWIENIACH PUBLICZNYCH ..... | 27 |

1. Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia.
2. Załącznik nr 2 - Projektowane postanowienia umowy.
3. Załącznik nr 3 - Formularz ofertowy.
4. Załącznik nr 4 - Oświadczenie składane na podstawie art. 117 ust. 4 ustawy Pzp.
5. Załącznik nr 5 - Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania.
6. Załącznik nr 6 - Wykaz usług.
7. Załącznik nr 7 - Zobowiązanie składane na podstawie art. 118 ust. 3 ustawy Pzp.

#### **I. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM**

1. Nazwa i adres: **Polska Agencja Inwestycji i Handlu S.A.**, 00-025 Warszawa, ul. Krucza 50;
2. NIP: 526-030-01-67,
3. REGON: 012070669;
4. Kapitał zakładowy: 367 775 017,11 zł, wpłacony w całości;
5. Numer KRS: 0000109815 Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego;
6. Adres poczty elektronicznej: [bpp@paih.gov.pl](mailto:bpp@paih.gov.pl);
7. Adres strony internetowej: [www.paih.gov.pl](http://www.paih.gov.pl);

#### **II. ADRES STRONY INTERNETOWEJ ZAMAWIAJĄCEGO I STRONY PROWADZONEGO POSTĘPOWANIA**

1. Adres strony internetowej prowadzonego postępowania:  
Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest przy użyciu Platformy zakupowej (dalej jako „Platforma zakupowa”) na stronie internetowej prowadzonego postępowania: <https://paih.eb2b.com.pl> lub <https://xx.eb2b.com.pl>, na której udostępniane będą dokumenty zamówienia, zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia.
2. Adres strony internetowej Zamawiającego: [https://www.paih.gov.pl/zamowienia\\_publiczne](https://www.paih.gov.pl/zamowienia_publiczne)

#### **III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie podstawowym na podstawie **art. 275 pkt 1** Ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2021, poz. 1129), zwanej dalej „Ustawą Pzp”.
2. Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.

#### **IV. INFORMACJE OGÓLNE**

1. Postępowanie oznaczone jest numerem referencyjnym postępowania: **DPZP.DA.24/17/2022/TP**. Wykonawcy we wszelkich kontaktach z Zamawiającym zobowiązani są do wskazywania numeru referencyjnego postępowania.
2. W zakresie nieuregulowanym w Specyfikacji Warunków Zamówienia zastosowanie mają przepisy Ustawy Pzp oraz akty wykonawcze wydane na podstawie Ustawy Pzp.
3. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.

4. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w walucie polskiej (PLN).
5. Zamawiający **dopuszcza możliwość składania ofert częściowych**, zgodnie z art. 91 ww. ustawy - Części nr 1- 4:
  - 1) Ofertę można składać w odniesieniu do jednej lub wszystkich części zamówienia (zgodnie z art. 91 ust. 1 ustawy Pzp);
  - 2) Zamawiający nie ogranicza liczby części zamówienia, na które może zostać udzielone zamówienie jednemu Wykonawcy (zgodnie z art. 91 ust. 3 ustawy Pzp);
  - 3) Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę na daną część zamówienia na cały asortyment.
6. Każda z części zamówienia będzie rozpatrywana osobno. Zamawiający zastrzega jednak obowiązek składania oferty przez Wykonawcę na całość asortymentu/przedmiotu zamówienia w danej części.
7. Zamawiający **nie dopuszcza** składania ofert wariantowych.
8. Zamawiający **nie przewiduje** zawarcia umowy ramowej.
9. Zamawiający **nie przewiduje** możliwości udzielenia zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
10. Zamawiający **nie przewiduje** zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
11. Zamawiający **nie zastrzega** możliwości ubiegania się o udzielenie zamówienia wyłącznie przez Wykonawców, o których mowa w art. 94 Ustawy Pzp.
12. Zamawiający **nie przewiduje** ustanawiania dynamicznego systemu zakupów.
13. Zamawiający **nie przewiduje** wyboru oferty najkorzystniejszej z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
14. Zamawiający **nie przewiduje** udzielenia zamówień podobnych, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 ustawy Pzp.
15. Zamawiający informuje, że złożenie oferty **nie musi** być poprzedzone odbyciem wizji lokalnej lub sprawdzeniem dokumentów dotyczących zamówienia, jakie znajdują się w dyspozycji Zamawiającego.
16. Zamawiający nie wymaga lub nie dopuszcza złożenia oferty w formie katalogów elektronicznych lub dołączenia katalogów elektronicznych do oferty, w sytuacji określonej w art. 93 ustawy Pzp.
17. Zamawiający nie określa wymagań w zakresie zatrudnienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy Pzp.
18. Zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia będą udostępniane na stronie internetowej <https://paih.eb2b.com.pl> oraz <https://xx.eb2b.com.pl>.

## **V. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie pisemnych usług tłumaczeń językowych, zgodnie z warunkami określonymi w Opisie Przedmiotu Zamówienia, zwanym dalej „OPZ”, stanowiącym **Załącznik nr 1** do SWZ.
2. Zamówienie zostało podzielone na cztery części:
  - a) Część I – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
  - b) Część II – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;
  - c) Część III – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
  - d) Część IV – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.
3. Kod zamówienia określony we Wspólnym Słowniku Zamówień (CPV):  
79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

## **VI. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

Wykonawca jest zobowiązany świadczyć usługi od daty podpisania umowy o udzielenie zamówienia publicznego, tj. jednak nie wcześniej niż **od dnia 03.10.2022 r. przez okres 12 miesięcy** z możliwością przedłużenia przedmiotowego terminu na okres 6 miesięcy, lub do wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z § 7 ust. 1 Wzoru umowy, w zależności od tego, która przesłanka nastąpi pierwsza – **dotyczy każdej z części zamówienia.**

## **VII. ZATRUDNIENIE NA PODSTAWIE STOSUNKU PRACY**

Zamawiający nie określa wymagania zatrudnienia przez wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności związane ze świadczeniem usług tłumaczeń.

## **VIII. PODWYKONAWSTWO**

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy.
2. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.
3. Zamawiający wymaga, aby w przypadku powierzenia części zamówienia podwykonawcom, Wykonawca wskazał w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom oraz podał, o ile są mu wiadome na tym etapie, nazwy lub firmy podwykonawców.
4. W przypadku wskazania podwykonawców, Wykonawca odpowiada za ich działania lub zaniechania, jak za swoje własne.
5. Powierzenie wykonania poszczególnych części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie zamówienia.

## **IX. PODSTAWY WYKLUCZENIA WYKONAWCY**

1. Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia, na podstawie art. 108 ust. 1 ustawy Pzp, Wykonawcę:
  - 1) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
    - a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
    - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
    - c) o którym mowa w art. 228-230a, art. 250a Kodeksu karnego lub w art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie,
    - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego, lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia przestępnego pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,
    - e) charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,
    - f) powierzenia wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. poz. 769),
    - g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296-307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko

wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270-277d Kodeksu karnego, lub przestępstwo skarbowe,

h) o którym mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej,

- lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;

2) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1;

3) wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że Wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;

4) wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;

5) jeżeli zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że Wykonawca zawarł z innymi Wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności, jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;

6) jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego wykonawcy lub podmiotu, który należy z wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

2. Zamawiający może wykluczyć z postępowania o udzielenie zamówienia, na podstawie art. 109 ust. 1 pkt 4-5 i 7-10 ustawy Pzp, Wykonawcę:

a) w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury;

b) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych dowodów;

c) który, z przyczyn leżących po jego stronie, w znacznym stopniu lub zakresie nie wykonał lub nienależycie wykonał albo długotrwale nienależycie wykonywał istotne zobowiązanie wynikające z wcześniejszej umowy w sprawie zamówienia publicznego lub umowy koncesji, co doprowadziło do wypowiedzenia

lub odstąpienia od umowy, odszkodowania, wykonania zastępczego lub realizacji uprawnień z tytułu rękojmi za wady;

- d) który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych podmiotowych środków dowodowych;
- e) który bezprawnie wpływał lub próbował wpływać na czynności zamawiającego lub próbował pozyskać lub pozyskał informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
- f) który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

3. Zamawiający wykluczy z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcę, wobec którego zachodzi którakolwiek podstawa określona:

- 1) w art. 1 pkt 3 w zw. z art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. (Dz.U.2022 poz.835) o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego:
  - a) wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
  - b) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
  - c) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
- 2) art. 5 k Rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. U. UE. L. z 2014 r. Nr 229, str. 1 z późn. zm.).

4. Wykonawca może, w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
5. Jeżeli Wykonawca polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby Zamawiający zbada, czy nie zachodzą, wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem Wykonawcy.
6. W przypadku wspólnego ubiegania się Wykonawców o udzielenie zamówienia Zamawiający zbada, czy nie zachodzą podstawy wykluczenia wobec każdego z tych Wykonawców.
7. W stosunku do Podwykonawców, jeśli Wykonawca już wie, jakim Podwykonawcom zamierza powierzyć wykonanie części Zamówienia, Zamawiający zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 108 ust. 1 pkt 1-6 Ustawy oraz art. 108 ust. 2 Ustawy, z wyłączeniem podstaw określonych w art. 108 ust. 1 pkt 1 lit. h) i art. 108 ust. 1 pkt 2 Ustawy, w zakresie przestępstwa określonego w art. 108 ust. 1 pkt 1 lit. H) Ustawy oraz art. 109 ust. 1 pkt 4-5 i 7-10 Ustawy. Ponadto Zamawiający zbada istnienie podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. poz. 835) oraz w art. 5 k Rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. U. UE. L. z 2014 r. Nr 229, str. 1 z późn. zm.).
8. Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków:
  - 1) warunki wymagane od Wykonawców sprawdzane będą na podstawie złożonych wraz z ofertą oraz na wezwanie Zamawiającego dokumentów i oświadczeń, zgodnie z formułą „spełnia – nie spełnia”. Wykonawca musi spełniać wszystkie warunki wymagane przez Zamawiającego;
  - 2) niespełnienie lub niewykazanie spełnienia któregośkolwiek warunku lub braku podstaw do wykluczenia będzie przyczyną odrzucenia oferty Wykonawcy;
  - 3) w przypadku kwot wykazywanych w walutach obcych do obliczania wartości wykonywanych dostaw należy przyjąć średni kurs NBP obowiązujący w dniu opublikowania ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych. Taki sam kurs Zamawiający przyjmie przy przeliczaniu wszelkich innych danych finansowych potwierdzających spełnienie warunków SWZ.

#### **X. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 1 pkt 4-5 i 7-10 ustawy Pzp, a także art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. poz. 835) oraz art. 5 k Rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. U. UE. L. z 2014 r. Nr 229, str. 1 z późn. zm.) i spełniają warunki udziału w postępowaniu określone poniżej przez Zamawiającego.

2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:

1) W zakresie zdolności technicznej Wykonawca zobowiązany jest wykazać, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wykonał należycie co najmniej dwie odrębne usługi, z których każda polegała na obsłudze jednego podmiotu w zakresie świadczenia pisemnych usług tłumaczeń językowych z obszaru terminologii gospodarczej, handlowej oraz prawnej, z których każda trwała nieprzerwanie przez okres minimum 12 m-cy o wartości:

a) dla części nr 1 – minimum 150 000,00 zł brutto (*słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych*) każda usługa,

b) dla części nr 2 - minimum 150 000,00 zł brutto (*słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych*) każda usługa,

c) dla części nr 3 - minimum 15 000,00 zł brutto (*słownie: piętnaście tysięcy złotych*) każda usługa,

d) dla części nr 4 - minimum 40 000,00 zł brutto (*słownie: czterdzieści tysięcy złotych*) każda usługa.

Wartości kwotowe określone w lit. a) - d) należy rozumieć jako całkowite wynagrodzenie Wykonawcy.

Jeżeli Wykonawca będzie powoływać się na usługę wykonywaną, wartość wykonanej części usługi na dzień składania ofert nie może być niższa niż: w przypadku Części nr 1 – 100 000,00 zł brutto, w przypadku Części nr 2 – 100 000,00 zł brutto, w przypadku Części nr 3 – 10 000,00 zł brutto, a w przypadku Części nr 4 – 30 000,00 zł brutto.

UWAGA!

Zamawiający nie dopuszcza łączenia - w celu spełnienia powyższego warunku - usług o wartości mniejszej niż wymagana, świadczonych na rzecz kilku różnych Zleceniodawców.

2) w zakresie zdolności zawodowej Wykonawcy zobowiązani są wykazać, że dysponują lub będą dysponować wymaganą liczbą osób uczestniczących w wykonaniu zamówienia oraz infrastrukturą techniczną umożliwiającą kontakt Zamawiającego z Wykonawcą.

3) W zakresie sytuacji ekonomicznej Wykonawca zobowiązany jest wykazać posiadanie polisy ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na sumę gwarancyjną w wysokości minimum:

a) dla części nr 1: 150 000,00 zł (*słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych*),

b) dla części nr 2: 150 000,00 zł (*słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych*),

c) dla części nr 3: 15 000,00 zł (*słownie: piętnaście tysięcy złotych*),

d) dla części nr 4: 40 000,00 zł (*słownie: czterdzieści tysięcy złotych*).

3. Zamawiający może, na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli posiadanie przez Wykonawcę sprzecznych interesów, w szczególności zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

## **XI. POLEGANIE NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW**

1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych, lub sytuacji finansowej, lub ekonomicznej podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.

2. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
3. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa wraz z ofertą zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik nr 7** do SWZ.
4. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby i zdolności techniczne lub zawodowe pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w Rozdziale X ust. 2 SWZ, a także bada czy nie zachodzą wobec danego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem Wykonawcy.
5. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe, podmiotu udostępniającego zasoby nie potwierdzają spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą, wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia na podstawie art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 4-5 i 7-10 Ustawy Pzp, a także art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego i art. 5 k Rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami albo wykazał, że samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu.
6. Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

## **XII. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty – *wymóg ten nie dotyczy spółki cywilnej, o ile upoważnienie do występowania w imieniu spółki wynika z dołączonej do oferty umowy spółki lub wszyscy wspólnicy spółki cywilnej podpiszą ofertę.*
2. W przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia oświadczenie, o którym mowa w Rozdziale XIII ust. 1 SWZ, składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
3. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych wykonawców, którzy wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane. W takim przypadku Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy - wzór oświadczenia stanowi **Załącznik nr 4** do SWZ.
4. Za Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia uznaje się wspólników spółki cywilnej.

### **XIII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW DO WYKLUCZENIA**

1. W zakresie wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków, o których mowa w SWZ oraz braku podstaw do wykluczenia, Wykonawca do oferty dołącza aktualne na dzień składania ofert na podstawie art. 125 ust. 1 Ustawy Pzp oświadczenie w zakresie wskazanym przez Zamawiającego, którego wzór stanowi **Załącznik nr 5** do SWZ.
2. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, składa odrębnie każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. Oświadczenia te mają potwierdzać spełnianie przez każdego z Wykonawców warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
3. W przypadku, gdy Wykonawca będzie polegać na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa wraz z ofertą, oprócz zobowiązania podmiotu udostępniającego zasoby, którego wzór stanowi **Załącznik nr 7** do SWZ, także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu zgodnie ze wzorem zawartym w **Załączniku nr 5** do SWZ w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby.
4. **Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona**, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia następujących podmiotowych środków dowodowych:
  - 1) wykaz usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy (wzór stanowi **Załącznik nr 6** do SWZ);
5. Podmiotowe środki dowodowe, dokumenty i oświadczenia składane są w formie przewidzianej w rozporządzeniu Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz. U. z 2020 r., poz. 2415).
6. W przypadku, gdy podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, zostały wystawione przez upoważnione podmioty jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym podpisem, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem

w postaci papierowej. Poświadczenie zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej dokonuje, w przypadku:

- 1) podmiotowych środków dowodowych oraz dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania – odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub podwykonawca, w zakresie podmiotowych środków dowodowych lub dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania, które każdego z nich dotyczą;
  - 2) innych dokumentów – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
7. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w ust. 6 powyżej, może dokonać również notariusz.
  8. Przez cyfrowe odwzorowanie, o którym mowa w ust. 6-7 powyżej, należy rozumieć dokument elektroniczny będący kopią elektroniczną treści zapisanej w postaci papierowej, umożliwiający zapoznanie się z tą treścią i jej zrozumienie bez konieczności bezpośredniego dostępu do oryginału.
  9. W przypadku, gdy przedstawiona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości, Zamawiający zastrzega prawo żądania od Wykonawcy przedstawienia oryginału dokumentu lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentu.
  10. Zamawiający nie weryfikuje podstaw wykluczenia w odniesieniu do podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby.
  11. Wykonawcy zagraniczni składają odpowiednio dokumenty wymagane w niniejszym postępowaniu, zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz.U. z 2020 r., poz. 2415 z późn. zm.).

#### **XIV. PRZEDMIOTOWE ŚRODKI DOWODOWE**

W niniejszym postępowaniu Zamawiający nie wymaga złożenia wraz z ofertą przedmiotowych środków dowodowych.

#### **XV. INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI.**

1. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
2. Komunikacja między zamawiającym a wykonawcami odbywa się wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej zgodnie z art. 61 ustawy, za pośrednictwem elektronicznej platformy zakupowej (dalej: „Platforma”) pod adresem: <https://platforma.eb2b.com.pl> lub <https://xx.eb2b.com.pl>, która spełnia wymagania opisane w art. 64 ustawy.
3. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto na Platformie Zakupowej. Zarejestrowanie i utrzymywanie konta na Platformie Zakupowej oraz korzystanie z Platformy jest bezpłatne.
4. Wymagania techniczne i organizacyjne korzystania z Platformy Zakupowej określa Regulamin Platformy Zakupowej (dostępny pod adresem internetowym <https://platforma.eb2b.com.pl/user/terms> lub

<https://xx.eb2b.com.pl/user/terms>). Wykonawca przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego tj. bezpłatnie rejestrując się lub logując (w przypadku posiadania konta w Platformie Zakupowej), akceptuje warunki korzystania z Platformy, określone w Regulaminie oraz uznaje go za wiążący.

5. Instrukcja korzystania z Platformy:

- 1) w zakładce „Postępowania”, dalej „Lista postępowań otwartych” wykonawca wybiera niniejsze postępowanie oraz korzystając z polecenia „Zgłoś się do udziału w postępowaniu” przechodzi odpowiednio do Formularza rejestracyjnego – w przypadku, kiedy wykonawca nie posiada konta na Platformie, lub panelu logowania użytkownika do Systemu w przypadku posiadania konta na Platformie;
- 2) po wypełnieniu formularza rejestracyjnego wykonawca otrzymuje wiadomość elektroniczną (e-mail) informującą, że może dokonać pierwszego logowania do Platformy. Rejestracja nowego konta podlega weryfikacji i akceptacji Operatora, która może potrwać do 24h (8h roboczych).
- 3) zgłoszenie do postępowania wymaga zalogowania Wykonawcy do Platformy. Po wprowadzeniu danych użytkownika tj. adresu e-mail oraz hasła zgłoszenie jest automatycznie akceptowane przez Platformę;
- 4) w zakładce „Załączniki organizatora” przedmiotowego postępowania dostępna jest dokumentacja postępowania (SWZ oraz pozostałe dokumenty). Pobranie dokumentu następuje po kliknięciu na wybrany załącznik i wciśnięciu polecenia „Pobierz”. W celu pobrania wszystkich załączników jednocześnie należy wybrać polecenie „Pobierz paczkę”, a następnie „Pobierz wszystkie załączniki organizatora”.
- 5) Zaleca się, aby Wykonawca na bieżąco śledził (sugerujemy codziennie) zmiany jakich w trakcie postępowania może dokonać Zamawiający. Zalecenie dotyczy również informacji jakie Zamawiający kieruje do Wykonawców po zakończeniu składania ofert.

6. Niezbędne wymagania sprzętowo-aplikacyjne umożliwiające pracę na Platformie:

- 1) stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 4/1 mb/s,
- 2) komputer klasy PC lub Mac, o następującej konfiguracji: pamięć RAM min. 8 GB, procesor dwurdzeniowy o taktowaniu min. 2,4 GHz, jeden z systemów operacyjnych: MS Windows, Mac OS, Linux, z aktualnym wsparciem technicznym producenta (sugerujemy nie starsze niż 3 lata od daty wszczęcia postępowania)
- 3) zainstalowana dowolna wersja przeglądarki internetowej - sugerujemy najnowsze wersje: Chrome, Safari, Edge, Firefox, Opera
- 4) włączona obsługa JavaScript,
- 5) zainstalowany program obsługujący stosowane przez wykonawcę formaty plików (np. Acrobat Reader dla plików w formacie .pdf).

7. Wszelkie dokumenty, oświadczenia, informacje, o których mowa w SWZ, należy wczytać jako załączniki na Platformie, według Instrukcji korzystania z Platformy, dostępnej dla zalogowanych użytkowników w zakładce „Pomoc” – „Instrukcje”.

Zamawiający zaleca wczytywanie na Platformę plików w maksymalnym rozmiarze do 250 MB a w przypadku dokumentów podpisanych podpisem zaufanym do 10MB.

Dokumenty elektroniczne, oświadczenia lub elektroniczne kopie dokumentów lub oświadczeń składające się na ofertę, składane są przez wykonawcę przy użyciu zakładki „Złóż ofertę” w trakcie etapu składania

ofert/wniosków.

Dokumenty elektroniczne, oświadczenia, uzupełnienia, elektroniczne kopie dokumentów lub oświadczeń składane przez wykonawcę po złożeniu ofert (np. na wezwanie zamawiającego), składane są przy użyciu zakładki „Pytania/informacje”.

Ewentualne wnioski o wyjaśnienie treści SWZ, wnioski o przeprowadzenie wizji lokalnej itp., także składane są przy użyciu zakładki „Pytania/informacje”.

8. Zamawiający dopuszcza przysyłanie plików w formatach danych określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 18 ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 570 z późn. zm.), tj. rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 12 kwietnia 2012 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 2247) – w szczególności w formatach: .pdf, .doc, .docx, .rtf lub .odt., xades.

Zamawiający zaleca przysyłanie plików w formacie .pdf.

9. Zalecenia zamawiającego odnośnie podpisu elektronicznego:

a) odnośnie kwalifikowanego podpisu elektronicznego:

- dla dokumentów w formacie „pdf” zaleca się podpis w formacie PAdES,
- dokumenty w formacie innym niż „pdf” zaleca się podpisywać formatem XAdES.

b) odnośnie podpisu osobistego:

- dla dokumentów w formacie „pdf” lub „xml” zaleca się podpis wewnętrzny (otoczony),
- dokumenty w formacie innym niż „pdf” zaleca się podpisywać podpisem zewnętrznym lub otaczającym.

c) odnośnie podpisu zaufanego:

- wielkość dokumentów nie może przekraczać 10 MB, dostępny format podpisu „xml”.

10. Za datę wpływu oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przyjmuje się datę ich wczytania do Platformy.

11. Informacja na temat specyfikacji połączenia, formatu przysyłanych danych oraz kodowania i oznaczania czasu odbioru danych:

- 1) szyfrowanie za pomocą protokołu TLS;
- 2) formularze dostępne są w formacie HTML z kodowaniem UTF-8;
- 3) wszelkie operacje opierają się o czas serwera i dane zapisywane są z dokładnością co do setnej części sekundy;
- 4) pliki oferty wczytane przez wykonawcę na Platformę i zapisane, widoczne są w Platformie jako zaszyfrowane, możliwość otwarcia plików dostępna jest dopiero po odszyfrowaniu przez zamawiającego po upływie terminu otwarcia ofert;
- 5) oznaczenie czasu odbioru danych przez Platformę stanowi przypiętą do dokumentu elektronicznego datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss), znajdującą się po lewej stronie dokumentu w kolumnie „Data przesłania”.

12. Osobami uprawnionymi ze strony Zamawiającego do porozumiewania się z wykonawcami są:
- Pan Andrzej Ornatowski – e-mail: [bpp@paih.gov.pl](mailto:bpp@paih.gov.pl)
  - Pani Anna Karpeta-Stasiak – e-mail: [bpp@paih.gov.pl](mailto:bpp@paih.gov.pl)
13. Zamawiający nie udziela wyjaśnień dotyczących prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na zapytania Wykonawców złożone w formie ustnej, w tym telefonicznej.
14. Komunikacja prowadzona w inny sposób niż za pośrednictwem Platformy zakupowej (np. za pośrednictwem operatora pocztowego, postańca, faksu, poczty elektronicznej) nie będzie wywoływać skutków w niniejszym postępowaniu.
15. Przekazywane w niniejszym postępowaniu dokumenty, oświadczenia, informacje, zawiadomienia czy wnioski powinny mieć postać elektroniczną, zgodnie z formą wskazaną w odniesieniu do dokumentów w SWZ.

## **XVI. UDZIELANIE WYJAŚNIEŃ TREŚCI SWZ**

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ. Wniosek należy przesać **za pośrednictwem Platformy zakupowej** poprzez zakładkę „Pytania/informacje”. Zamawiający prosi o przekazywanie pytań również w pliku w formie edytowalnej, gdyż skróci to czas udzielania wyjaśnień.
2. Zamawiający udziela wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert – pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem terminu składania ofert.
3. Jeżeli Zamawiający nie udzieli wyjaśnień w terminie, o którym mowa w ust. 2 powyżej, Zamawiający przedłuża termin składania ofert o czas niezbędny do zapoznania się wszystkich zainteresowanych Wykonawców z wyjaśnieniami niezbędnymi do należytego przygotowania i złożenia ofert.
4. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 2 powyżej.
5. W przypadku, gdy wniosek o wyjaśnienie treści SWZ nie wpłynął w terminie, o którym mowa w ust. 2 powyżej, Zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień SWZ oraz obowiązku przedłużania terminu składania ofert.
6. Treść zapytań o wyjaśnienie treści SWZ (bez ujawniania źródła zapytania) wraz z odpowiedziami Zamawiający przekaże Wykonawcom za pośrednictwem Platformy zakupowej.
7. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SWZ. Dokonaną zmianę SWZ Zamawiający udostępni na Platformie zakupowej.
8. W przypadku, gdy zmiana treści SWZ prowadzi do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający zamieszcza w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenie o zmianie ogłoszenia.
9. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią SWZ, a treścią udzielonych wyjaśnień lub zmian SWZ, jako obowiązującą należy przyjąć treść późniejszego oświadczenia Zamawiającego.
10. W przypadku, gdy zmiana treści SWZ jest istotna dla sporządzenia oferty lub wymaga od Wykonawców dodatkowego czasu na zapoznanie się ze zmianą treści SWZ i przygotowanie ofert, Zamawiający przedłuża termin składania ofert o czas niezbędny na ich przygotowanie.

11. Zamawiający informuje Wykonawców o przedłużonym terminie składania ofert przez zamieszczenie informacji na Platformie zakupowej oraz zamieszcza w ogłoszeniu o zmianie ogłoszenia.
12. Zamawiający nie przewiduje zwoływania zebrania Wykonawców w celu wyjaśnienia treści SWZ

#### **XVII. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

1. Wykonawca jest związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert przez 60 dni.

**Data związania ofertą: 14.10.2022 r.**

2. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą określonego w SWZ, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą zwraca się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż kolejne 30 dni.
3. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w ust. 2, wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.

#### **XVIII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY**

1. Wykonawca może złożyć jedną ofertę.
2. Ofertę sporządza się w języku polskim, pod rygorem nieważności, w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym zgodnie z art. 63. ust. 2 ustawy
  - a) Zalecenia Zamawiającego odnośnie kwalifikowanego podpisu elektronicznego:
    - dla dokumentów w formacie „pdf” zaleca się podpis w formacie PAdES,
    - dokumenty w formacie innym niż „pdf” zaleca się podpisywać formatem XAdES.
  - b) Zalecenia Zamawiającego odnośnie podpisu osobistego:
    - dla dokumentów w formacie „pdf” lub „xml” zaleca się podpis wewnętrzny (otoczony),
    - dokumenty w formacie innym niż „pdf” zaleca się podpisywać podpisem zewnętrznym lub otaczającym.
  - c) Zalecenia Zamawiającego odnośnie podpisu zaufanego:
    - wielkość dokumentów nie może przekraczać 10 MB, dostępny format podpisu „xml”.

Ofertę oraz wszystkie towarzyszące jej oświadczenia oraz dokumenty sporządza się z zachowaniem postaci elektronicznej w jednym z formatów danych określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 18 ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 700 z późn. zm.), tj. rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 12 kwietnia 2012 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 2247) – w szczególności w formatach: .pdf, .doc, .docx, .rtf lub .odt.

3. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami musi być podpisana przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z wpisem do właściwego rejestru lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej albo przez osobę umocowaną do podpisania oferty. Pełnomocnictwo we właściwej formie, z określeniem jego zakresu, powinno być dołączone do oferty, o ile nie wynika z innych załączonych dokumentów.
4. Zgodnie z przepisem art. 99 § 1 Kodeksu cywilnego, pełnomocnictwo do dokonania czynności prawnej – złożenia oferty, która na mocy przepisu art. 61 ust. 1 ustawy musi być sporządzona, pod rygorem nieważności, w postaci elektronicznej i opatrzona kwalifikowanym podpisem elektronicznym, powinno być udzielone w tej samej formie. W takim przypadku pełnomocnictwo należy złożyć w oryginale w postaci dokumentu elektronicznego.
5. W przypadku, gdy szczególna forma pełnomocnictwa nie jest wymagana (nie obejmuje swoim zakresem uprawnienia do dokonywania czynności prawnych w postępowaniu, dla których wymagana jest szczególna forma elektroniczna), może ono zostać złożone w oryginale w postaci dokumentu elektronicznego albo elektronicznej kopii poświadczonej za zgodności z oryginałem przez notariusza opatrzonej jego kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
6. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia składają pełnomocnictwo do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego dla ustanowionego przez nich pełnomocnika. Do oferty należy załączyć pełnomocnictwo z określeniem jego zakresu.
7. Treść oferty musi odpowiadać treści SWZ. Zaleca się przy sporządzaniu oferty skorzystanie ze wzorów formularzy przygotowanych przez zamawiającego. Wykonawca może złożyć ofertę przygotowaną samodzielnie z zastrzeżeniem, że będzie one zawierać wszystkie niezbędne oświadczenia oraz informacje określone przez zamawiającego w treści wzorów załączonych do SWZ.
8. Wykonawca winien wczytać ofertę jako załączniki na Platformie, według Instrukcji korzystania z Platformy, przy użyciu zakładki „Złóż ofertę”.
9. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za złożenie oferty w sposób niezgodny z Instrukcją korzystania z Platformy, w szczególności za sytuację, gdy zamawiający zapozna się z treścią oferty przed upływem terminu składania ofert (złożenie oferty w zakładce Pytania/Informacje).
10. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty za wyjątkiem okoliczności, o których mowa w art. 261 ustawy.
11. Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, ma prawo zastrzec w swojej ofercie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o

zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j.: Dz. U. z 2019 r., poz. 1010). W takim przypadku Wykonawca powinien zastrzeżoną część oferty wyodrębnić w postaci niezależnych plików i wczytać je wraz z ofertą w sposób określony w Instrukcji korzystania z Platformy dla tego rodzaju informacji (wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa”). Zamawiający zaleca, aby pliki zawierające informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa zostały przez wykonawcę nazwane przy użyciu zwrotu „informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa”. Zamawiający nie ujawni informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów, o których mowa powyżej, jeżeli Wykonawca nie później niż w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 222 ust. 5 ustawy.

12. Wykonawca, za pośrednictwem Platformy może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę. Sposób dokonywania zmiany lub wycofania oferty polega na usunięciu plików składających się na ofertę.
13. Wykonawca po upływie terminu do składania ofert nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty.

#### **XIX. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

1. Oferty należy złożyć za pośrednictwem Platformy pod adresem: <https://platforma.eb2b.com.pl> lub <https://xx.eb2b.com.pl> przy użyciu zakładki „Złóż ofertę” w terminie do dnia: **16.08.2022 r. do godziny 10:00.**
2. Oferty zostaną odszyfrowane i otwarte za pośrednictwem Platformy w dniu: **16.08.2022 r. o godzinie 11:00.**
3. Zamawiający, po upływie terminu składania ofert, a bezpośrednio przed ich otwarciem, udostępni na Platformie w zakładce Ustawienia Postępowania -> Informacje ogólne lub Załączniki Organizatora informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia zgodnie z art. 222 ust. 4 ustawy.
4. Zgodnie z art. 222 ust. 5 ustawy niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na Platformie w zakładce „Załączniki Organizatora” informacje o:
  - 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania wykonawców, których oferty zostały otwarte;
  - 2) cenach zawartych w ofertach.

#### **XX. SPOSÓB OCENY OFERT I WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY**

1. Ocena złożonych ofert odbędzie się wyłącznie na podstawie wymaganych treści SWZ, oświadczeń i dokumentów.

2. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
3. Zamawiający zwróci się do Wykonawcy o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenia dowodów dotyczących wyliczenia ceny, zgodnie z art. 224 Ustawy Pzp.
4. Zamawiający poprawi w ofercie:
  - 1) oczywiste omyłki pisarskie,
  - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z SWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty - niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
5. Jeżeli Wykonawca, który złożył ofertę najwyższej ocenioną, uchyla się od zawarcia umowy (lub nie wnosi wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy), Zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu Wykonawca, który złożył ofertę najwyższej ocenioną spośród pozostałych ofert.
6. W przypadku, jeśli nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny lub kosztu i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z najniższą ceną lub najniższym kosztem, a jeżeli zostały złożone oferty o takiej samej cenie lub koszcie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych, które muszą spełniać wszystkie wymagania określone w SWZ.
7. Wykonawcy składający oferty dodatkowe nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

## **XXI. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY**

1. Wykonawca określa cenę na formularzu ofertowym, którego wzór stanowi **Załącznik nr 3** do SWZ.
2. Cena oferty brutto musi zawierać wszystkie składniki cenotwórcze, w tym należny podatek VAT. Nieuwzględnienie przez Wykonawcę jakichkolwiek kosztów związanych z wykonaniem przedmiotu zamówienia na etapie złożenia oferty nie będzie podstawą roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego, zarówno w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia, jak i po jego wykonaniu.
3. Wykonawca określi **cenę oferty z VAT** w złotych polskich, **z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku**, w formularzu ofertowym.
4. W przypadku, gdy Wykonawca poda cenę Oferty z dokładnością większą niż do drugiego miejsca po przecinku lub dokona nieprawidłowego zaokrąglenia, to ten sposób wyliczenia ceny zostanie uznany za oczywistą omyłkę rachunkową. Zamawiający dokona przeliczenia podanej w ofercie ceny do dwóch miejsc po przecinku, stosując następującą zasadę: podane w ofercie kwoty zostaną zaokrąglone do pełnych groszy, przy czym końcówki poniżej 0,5 grosza zostaną pominięte, a końcówki 0,5 grosza i wyższe zostaną zaokrąglone do 1 grosza.
5. Zamawiający poprawi oczywiste omyłki rachunkowe w ofercie i uwzględni konsekwencje rachunkowe dokonanych poprawek.
6. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (podatek VAT), Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby

obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami. W takim przypadku Wykonawca, składając ofertę, zobligowany jest poinformować zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

7. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.
8. Sposób zapłaty i zasady rozliczenia za realizację zamówienia określone zostały we Wzorze umowy – **Załącznik nr 2 do SWZ.**
9. Wykonawca ponosić będzie skutki błędów w ofercie wynikających z nieuwzględnienia okoliczności, które mogą wpłynąć na cenę zamówienia.

## XXII. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI TEJ UMOWY

1. Projektowane postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego, które zostaną wprowadzone do treści tej umowy, określone zostały przez Zamawiającego w **Załączniku nr 2 do SWZ.**
2. Złożenie oferty jest jednoznaczne z akceptacją przez Wykonawcę projektowanych postanowień umowy.

## XXIII. OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Oceniane będą wyłącznie oferty nie odrzucone.
2. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty w części I zamówienia, Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:

| Lp.          | Kryterium                                                             | Maksymalna liczba punktów |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 1.           | Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ         | 20                        |
| 2.           | Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie ekspresowym – ZE     | 20                        |
| 3.           | Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – PZ     | 20                        |
| 4.           | Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym – PE | 20                        |
| 5.           | Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ          | 10                        |
| 6.           | Termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – TP      | 10                        |
| <b>RAZEM</b> |                                                                       | <b>100</b>                |

Przyjmuje się w zakresie każdego kryterium wyboru, że 1% wagi kryterium = 1 pkt.

- 2.1. W kryterium „*Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ*” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

ZZn

$ZZ = \text{-----} \times 20 \text{ pkt (waga kryterium)}$

ZZb

gdzie:

ZZ – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym oferty badanej.

2.2. W kryterium „**Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie ekspresowym – ZE**” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

ZEN

$ZE = \frac{\text{ZEN}}{\text{ZEb}} \times 20 \text{ pkt (waga kryterium)}$

ZEb

gdzie:

ZE – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie ekspresowym;

ZEN – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie ekspresowym;

ZEb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie ekspresowym oferty badanej.

2.3. W kryterium „**Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – PZ**” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

PZn

$PZ = \frac{\text{PZn}}{\text{PZb}} \times 20 \text{ pkt (waga kryterium)}$

PZb

gdzie:

PZ – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym;

PZn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym;

PZb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym oferty badanej.

2.4. W kryterium „**Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym – PE**” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

PEn

$PE = \frac{\text{PEn}}{\text{PEb}} \times 20 \text{ pkt (waga kryterium)}$

PEb

gdzie:

PE – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym;

PEn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym;

PEb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym oferty badanej.

2.5. W kryterium „**Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ**” najwyższą liczbę punktów (10) otrzyma oferta, która przewiduje termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym – w

terminie jednego dnia roboczego od momentu przekazania zlecenia do realizacji przez Zamawiającego, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

- w ciągu 2 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 5 pkt,
- w ciągu 3 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 0 pkt.

2.6. W kryterium „**Termin realizacji tłumaczenia przysięgłego o w trybie zwykłym – TP**” najwyższą liczbę punktów (10) otrzyma oferta, która przewiduje termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – w terminie jednego dnia roboczego od momentu przekazania zlecenia do realizacji przez Zamawiającego, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

- w ciągu 2 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 5 pkt,
- w ciągu 3 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 0 pkt.

2.7. Łączna ilość punktów dla badanej oferty będzie liczona wg następującego wzoru:

$$S = ZZ + ZE + PZ + PE + TZ + TP$$

gdzie: S – to łączna suma punktów badanej oferty.

3. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty w części II zamówienia, Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:

| Lp.   | Kryterium                                                             | Maksymalna liczba punktów |
|-------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 1.    | Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ         | 20                        |
| 2.    | Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – PZ     | 20                        |
| 3.    | Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym – PE | 20                        |
| 4.    | Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ          | 20                        |
| 5.    | Termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – TP      | 20                        |
| RAZEM |                                                                       | 100                       |

Przyjmuje się w zakresie każdego kryterium wyboru, że 1% wagi kryterium = 1 pkt.

3.1. W kryterium „**Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ**” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

$$ZZn$$

$$ZZ = \frac{ZZn}{ZZb} \times 20 \text{ pkt (waga kryterium)}$$

$$ZZb$$

gdzie:

ZZ – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym oferty badanej.

3.2. W kryterium „**Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – PZ**” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

PZn

$PZ = \frac{\text{PZn}}{\text{PZb}} \times 20 \text{ pkt (waga kryterium)}$

PZb

gdzie:

PZ – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym;

PZn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym;

PZb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym oferty badanej.

3.3. W kryterium „**Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym – PE**” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

PEn

$PE = \frac{\text{PEn}}{\text{PEb}} \times 20 \text{ pkt (waga kryterium)}$

PEb

gdzie:

PE – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym;

PEn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym;

PEb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym oferty badanej.

3.4. W kryterium „**Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ**” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta, która przewiduje termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym – w terminie jednego dnia roboczego od momentu przekazania zlecenia do realizacji przez Zamawiającego, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

- w ciągu 2 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 10 pkt,

- w ciągu 3 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 0 pkt.

3.5. W kryterium „**Termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – TP**” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta, która przewiduje termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – w terminie jednego dnia roboczego od momentu przekazania zlecenia do realizacji przez Zamawiającego, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

- w ciągu 2 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 10 pkt,

- w ciągu 3 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 0 pkt.

3.6. Łączna ilość punktów dla badanej oferty będzie liczona wg następującego wzoru:

$S = ZZ + PZ + PE + TZ + TP$

gdzie: S – to łączna suma punktów badanej oferty.

4. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty w części III zamówienia, Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:

| Lp.          | Kryterium                                                     | Maksymalna liczba punktów |
|--------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 1.           | Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ | 60                        |
| 2.           | Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ  | 40                        |
| <b>RAZEM</b> |                                                               | <b>100</b>                |

Przyjmuje się w zakresie każdego kryterium wyboru, że 1% wagi kryterium = 1 pkt.

4.1 W kryterium „**Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ**” najwyższą liczbę punktów (60) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

$$ZZn$$

$$ZZ = \frac{ZZn}{ZZb} \times 60 \text{ pkt (waga kryterium)}$$

$$ZZb$$

gdzie:

ZZ – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym oferty badanej.

4.2 W kryterium „**Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ**” najwyższą liczbę punktów (40) otrzyma oferta, która przewiduje termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym – w terminie jednego dnia roboczego od momentu przekazania zlecenia do realizacji przez Zamawiającego, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

- w ciągu 2 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 20 pkt,

- w ciągu 3 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 0 pkt.

4.3 Łączna ilość punktów dla badanej oferty będzie liczona wg następującego wzoru:

$$S = ZZ + TZ$$

gdzie: S – to łączna suma punktów badanej oferty.

5. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty w części IV zamówienia, Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:

| Lp.          | Kryterium                                                         | Maksymalna liczba punktów |
|--------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 1.           | Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ     | 30                        |
| 2.           | Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – PZ | 30                        |
| 3.           | Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym – TZ      | 20                        |
| 4.           | Termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym- TP   | 20                        |
| <b>RAZEM</b> |                                                                   | <b>100</b>                |

Przyjmuje się w zakresie każdego kryterium wyboru, że 1% wagi kryterium = 1 pkt.

5.1 W kryterium „Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ” najwyższą liczbę punktów (30) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

$$ZZ = \frac{ZZn}{ZZb} \times 30 \text{ pkt (waga kryterium)}$$

gdzie:

ZZ – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym;

ZZb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym oferty badanej.

5.2 W kryterium „Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – PZ” najwyższą liczbę punktów (30) otrzyma oferta zawierająca najniższą cenę brutto, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

$$PZ = \frac{PZn}{PZb} \times 30 \text{ pkt (waga kryterium)}$$

gdzie:

PZ – ilość punktów w ramach kryterium cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym;

PZn – oznacza najniższą cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym;

PZb – oznacza cenę jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym oferty badanej.

5.3 W kryterium „Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta, która przewiduje termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym – w terminie jednego dnia roboczego od momentu przekazania zlecenia do realizacji przez Zamawiającego, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

- w ciągu 2 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 10 pkt,
- w ciągu 3 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 0 pkt.

5.4 W kryterium „Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TP” najwyższą liczbę punktów (20) otrzyma oferta, która przewiduje termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – w terminie jednego dnia roboczego od momentu przekazania zlecenia do realizacji przez Zamawiającego, a każda następna odpowiednio zgodnie ze wzorem:

- w ciągu 2 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 10 pkt,
- w ciągu 3 dni roboczych od dnia przekazania do realizacji – 0 pkt.

**Łączna ilość punktów dla badanej oferty będzie liczona wg następującego wzoru:**

$$S = ZZ + PZ + TZ + TP$$

gdzie: S – to łączna suma punktów badanej oferty.

6. Punkty w każdym kryterium będą liczone z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
7. Całkowita liczba punktów jaką można przyznać w wyniku oceny oferty wynosi 100.
8. Ocena złożonych ofert odbędzie się wyłącznie na podstawie wymaganych w treści SWZ oświadczeń i dokumentów.
9. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.

10. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta uzyska najwyższą liczbę punktów w danej części zamówienia.
11. Najkorzystniejszą spośród złożonych, ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów w danej części zamówienia, oceniona na podstawie kryteriów oceny ofert wskazanych w niniejszym rozdziale SWZ.

#### **XXIV. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE MUSZĄ BYĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego z uwzględnieniem art. 577 ustawy Pzp w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostało przy użyciu środków komunikacji elektronicznej albo 10 dni, jeżeli zostało przesłane w inny sposób.
2. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1, jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego złożono tylko jedną ofertę.
3. Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, zostanie poinformowany przez Zamawiającego o miejscu i terminie podpisania umowy.
4. Wykonawca, o którym mowa w ust. 3, ma obowiązek zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy, które stanowią **Załącznik nr 2** do SWZ. Umowa zostanie uzupełniona o postanowienia wynikające ze złożonej oferty.
5. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (w przypadku wyboru ich oferty jako najkorzystniejszej) przedstawią Zamawiającemu umowę regulującą współpracę tych wykonawców.
6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego Zamawiający może dokonać ponownego badania i oceny ofert spośród ofert pozostałych w postępowaniu Wykonawców albo unieważnić postępowanie.

#### **XXV. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

Nie dotyczy.

#### **XXVI. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Nie dotyczy.

#### **XXVII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**

1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów Ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale IX Ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia oraz dokumentów zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 469 pkt 15 Ustawy Pzp, oraz Rzecznikowi Małych i Średnich Przedsiębiorców.
3. Odwołanie przysługuje na:
  - 1) niezgodną z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym istotne postanowienie umowy;

- 2) zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie Ustawy Pzp.
4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo formie elektronicznej albo w postaci elektronicznej opatrzone podpisem zaufanym.
5. Odwołanie wnosi się w terminie:
  - 1) 5 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej,
  - 2) 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny niż określony w pkt 1 powyżej.
6. Odwołanie wobec treści ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia lub konkursu, lub wobec treści dokumentów zamówienia wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych, lub dokumentów zamówienia na stronie internetowej – w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż progi unijne.
7. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w ust. 5-6 powyżej wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia – w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż progi unijne.
8. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej oraz postanowienie Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej, o którym mowa w art. 519 ust. 1 Ustawy Pzp, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
9. Skargę wnosi się do Sądu Okręgowego w Warszawie – sądu zamówień publicznych, zwanego dalej „sądem zamówień publicznych”.
10. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 14 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej lub postanowienia Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej, o którym mowa w art. 519 ust. 1 Ustawy Pzp, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi.
11. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w **Dziale IX „Środki ochrony prawnej”** Ustawy Pzp.

#### **XXVIII. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH - KLAUZULA INFORMACYJNA DOTYCZĄCA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W RAMACH POSTĘPOWANIA PROWADZONEGO NA PODSTAWIE PRZEPISÓW O ZAMÓWIENIACH PUBLICZNYCH**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.Urz.UE.L Nr 119, str. 1), dalej „**RODO**”, informujemy, że:

##### **1. Administrator danych**

Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Polska Agencja Inwestycji i Handlu S.A. z siedzibą w Warszawie (adres: ul. Krucza 50, 00 – 025 Warszawa), wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie pod nr KRS 0000109815 (dalej „Administrator”). Z Administratorem można skontaktować się za pośrednictwem formularza

kontaktowego na stronie [www.paih.gov.pl](http://www.paih.gov.pl) lub przesyłając e-mail na adres: [iod@paih.gov.pl](mailto:iod@paih.gov.pl), a także za pośrednictwem poczty tradycyjnej pod wskazanym powyżej adresem siedziby Administratora.

## **2. Inspektor Ochrony Danych**

Administrator wyznaczył osobę odpowiedzialną za ochronę danych osobowych, tj. Inspektora Ochrony Danych, z którym kontakt jest możliwy za pośrednictwem adresu mailowego [iod@paih.gov.pl](mailto:iod@paih.gov.pl) lub za pośrednictwem poczty tradycyjnej pod wskazanym powyżej adresem siedziby Administratora z dopiskiem „Do Inspektora Ochrony Danych”.

## **3. Cele i podstawy przetwarzania danych osobowych**

Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane w celu przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego. Podstawą prawną przetwarzania jest obowiązek prawny ciążyący na Administratorze, wynikający w szczególności z przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r., poz. 1129) (dalej „PZP”).

## **4. Odbiorcy danych**

Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 18 oraz art. 74 PZP. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być również podmioty i organy uprawnione do otrzymania Pani/Pana danych – tylko w uzasadnionych przypadkach i na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa polskiego.

## **5. Okres przechowywania danych**

Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane zgodnie z art. 78 PZP przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres obowiązywania umowy w sprawie zamówienia publicznego przekracza 4 lata – dane osobowe przechowywane są przez cały okres obowiązywania umowy w sprawie zamówienia publicznego.

## **6. Informacja o wymogu/dobrowolności podania danych**

Obowiązek przekazania danych osobowych wskazanych w SWZ jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach PZP, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Konsekwencją niepodania danych jest brak możliwości udziału w postępowaniu oraz zawarcie i realizacja umowy w sprawie zamówienia publicznego.

## **7. Prawa osób, których dane dotyczą**

Przysługuje Pani/Panu :

- 1) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych ich dotyczących; zgodnie z art. 75 PZP w przypadku korzystania przez osobę, której dane osobowe są przetwarzane przez Zamawiającego, z uprawnienia, o którym mowa w art. 15 ust. 1-3 rozporządzenia 2016/679, Zamawiający może żądać od osoby występującej z żądaniem wskazania dodatkowych informacji, mających na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia,
- 2) na podstawie art. 16 RODO przysługuje prawo do sprostowania lub uzupełnienia ich danych osobowych przy czym skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia danych nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z PZP oraz nie może naruszać integralności protokołu i załączników,

- 3) na podstawie art. 18 RODO przysługuje prawo żądania od Administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO. Zgodnie z art. 19 ust. 3 PZP w postępowaniu o udzielenie zamówienia zgłoszenie żądania ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia tego postępowania,
- 4) na podstawie art. 77 RODO do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, w sytuacji uznania, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO.

Nie przysługuje Pani/Panu:

- 1) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych,
- 2) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO,
- 3) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

#### **8. Informacja o zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu**

W oparciu o dane osobowe Administrator nie będzie podejmował zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania.

#### **XXIX. WYKAZ ZAŁĄCZNIKÓW DO SWZ**

1. Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia.
2. Załącznik nr 2 - Projektowane postanowienia umowy.
3. Załącznik nr 3 - Formularz ofertowy.
4. Załącznik nr 4 - Oświadczenie składane na podstawie art. 117 ust. 4 ustawy Pzp.
5. Załącznik nr 5 - Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu i niepodleganiu wykluczeniu z postępowania.
6. Załącznik nr 6 - Wykaz usług.
7. Załącznik nr 7 - Zobowiązanie składane na podstawie art. 118 ust. 3 ustawy Pzp.

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

**I. Przedmiot zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych na potrzeby Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. (PAIH):
  - a) z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
  - b) z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;
  - c) z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
  - d) z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.
2. Usługa tłumaczeń językowych dotyczyć będzie tłumaczeń przysięgłych i zwykłych realizowanych w trybie ekspresowym i zwykłym wraz z usługą *proof reading* oraz wykonaniem pisemnej weryfikacji językowej polegającej na zweryfikowaniu przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego w języku obcym - zwanych dalej tłumaczeniami przysięgłymi lub tłumaczeniami zwykłymi, w następujących językach<sup>1</sup>:
  - Część I – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
  - Część II – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;
  - Część III – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
  - Część IV – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.

**II. Szacowana liczba stron do tłumaczeń**

1. Szacunkowa liczba stron przewidzianych do tłumaczeń wynosi łącznie 3073 stron tekstu w tym:
  - 1) Część pierwsza obejmuje łącznie 2398 stron tłumaczeń:
    - a) w tym 1197 stron tłumaczeń zwykłych, w podziale na tryb realizacji:
      - i. zwykły – 1118 stron,
      - ii. ekspresowy – 79 stron;
    - b) w tym 1201 stron tłumaczeń przysięgłych, w podziale na tryb realizacji:
      - i. zwykły – 1100 stron,
      - ii. ekspresowy – 101 strony;
  - 2) Część druga obejmuje łącznie 475 stron tłumaczeń:
    - a) w tym 153 strony tłumaczeń zwykłych wyłącznie w trybie zwykłym:
      - i. zwykły – 151 stron;
      - ii. ekspresowe – 2 strony;
    - b) w tym 322 strony tłumaczeń przysięgłych, w podziale na tryb:
      - i. zwykły – 320 strony,
      - ii. ekspresowy – 2 strony.
  - 3) Część trzecia przewiduje łącznie 89 stron tłumaczeń:
    - a) wyłącznie tłumaczeń zwykłych w trybie zwykłym.
  - 4) Część czwarta przewiduje łącznie 111 strony tłumaczeń:

<sup>1</sup> Rodzaj oraz tryby tłumaczeń różnią się - w zależności od części, której dotyczy zamówienie, zgodnie z pkt II OPZ

- a) w tym 91 stron tłumaczeń zwykłych w trybie zwykłym;
  - b) w tym 20 stron tłumaczeń przysięgłych w trybie zwykłym.
2. Szacowaną liczbę stron tłumaczeń i weryfikacji wskazaną powyżej, należy traktować jako wielkość szacunkową; może ona ulec zmniejszeniu, zgodnie z postanowieniami projektowanych postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego. W przypadku gdy – w zależności od bieżących potrzeb – liczba stron do tłumaczeń będzie mniejsza, Wykonawcy nie będą przysługiwać żadne roszczenia wobec Zamawiającego.
  3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmian ilości stron do tłumaczeń i weryfikacji, w poszczególnych grupach językowych, w zależności od potrzeb, przy czym szacowana maksymalna liczba stron tekstu przekazana do tłumaczeń w okresie, na jaki zostanie zawarta umowa nie powinna przekroczyć 5 000 stron tekstu.
  4. Zakres przedmiotowej zmiany może zostać zrealizowane przez Zamawiającego w ramach jednej bądź większej liczby części.

### III. Warunki dotyczące tłumaczeń zwykłych

1. W przypadku tłumaczeń zwykłych, przekładu może dokonać każda osoba posiadającą znajomość wybranego języka na poziomie C2.
2. Zamawiający przewiduje zlecenia **usługi tłumaczenia zwykłego** w trybie zwykłym i ekspresowym:
  - a) tryb zwykły - minimum 5 stron w ciągu maksymalnie 3 dni roboczych od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, że zlecenie przekazano w dniu roboczym;
  - b) tryb ekspresowy - minimum 5 stron w ciągu 1 dnia roboczego od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, iż przekazanie zlecenia nastąpić musi nie później niż do godz. 10:00 rano dnia roboczego.
3. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie PowerPoint, Excel oraz Adobe Reader, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej:
  - 1) od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa;
  - 2) od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej.
4. Tłumaczenie zwykłe musi być dostarczone do Zamawiającego w wersji elektronicznej.
5. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
6. W sytuacjach wyjątkowych Zamawiający zastrzega sobie możliwość wglądu w tłumaczenie w toku jego realizacji celem uściślenia terminologii i zapewnienia spójności tłumaczenia. Nieskorzystanie z tego uprawnienia przez Zamawiającego nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do jakichkolwiek roszczeń ani nie pozbawia Zamawiającego jakichkolwiek uprawnień, w szczególności uprawnienia do złożenia skutecznej reklamacji.

#### IV. Warunki dotyczące tłumaczeń przysięgłych

1. Każda osoba dedykowana do realizacji tłumaczeń przysięgłych musi posiadać uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) i być wpisana na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości.
2. Zamawiający wymaga, by zespół tłumaczy przysięgłych dedykowanych do wykonania zamówienia składał się z osób posiadających doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz materiałów o tematyce prawnej, prawniczo-ekonomicznej, finansowej, w tym sprawozdań finansowych, upoważnień, oświadczeń, pełnomocnictw, wypisów z KRS, statutu Spółki, umów, regulaminów, instrukcji, informacji finansowych, statystycznych, pism urzędowych.
3. Zamawiający wymaga przez cały okres realizacji umowy, by pod każdym tłumaczeniem znajdowała się formuła poświadczająca, czytelny podpis tłumacza (imię i nazwisko) dokonującego przekładu oraz pieczęć. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania zmiany tłumacza na innego, spełniającego warunki określone w OPZ.
4. Zamawiający przewiduje zlecenia **usługi tłumaczenia przysięgłego** w trybie zwykłym i ekspresowym:
  - a) tryb zwykły - minimum 5 stron w ciągu maksymalnie 3 dni roboczych od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, że zlecenie przekazano w dniu roboczym;
  - b) tryb ekspresowy - minimum 5 stron w ciągu 1 dnia roboczego od chwili przekazania zlecenia Wykonawcy z zastrzeżeniem, iż przekazanie zlecenia nastąpić musi nie później niż do godz. 10:00 rano dnia roboczego.
5. Tłumaczenie przysięgłe musi być dostarczone do Zamawiającego w wersji elektronicznej oraz papierowej. Dokument w wersji elektronicznej musi być dostarczony w terminach przewidzianym zgodnie z pkt IV, ust. 4a) i 4b) OPZ. Oryginalny dokument tłumaczenia przysięgłego musi być dostarczony do Centrali PAIH po akceptacji Zamawiającego najpóźniej następnego dnia roboczego do godziny 12:00.
6. Jedna strona rozliczeniowa tłumaczenia przysięgłego wynosi 1125 znaków (odczytanych ze spacjami). W przypadku stron w programie Power Point, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
7. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
8. W sytuacjach wyjątkowych Zamawiający zastrzega sobie możliwość wglądu w tłumaczenie w toku jego realizacji celem uściślenia terminologii i zapewnienia spójności tłumaczenia. Nieskorzystanie z tego uprawnienia przez Zamawiającego nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do jakichkolwiek roszczeń ani nie pozbawia Zamawiającego jakichkolwiek uprawnień, w szczególności uprawnienia do złożenia skutecznej reklamacji.

#### V. Warunki realizacji przedmiotu zamówienia.

1. Przedmiot zamówienia będzie realizowany sukcesywnie, w zależności od potrzeb Zamawiającego, na podstawie oddzielnych zamówień jednostkowych składanych przez przedstawiciela Zamawiającego.

2. Zamawiający składając zamówienie, każdorazowo będzie przekazywał Wykonawcy skan tekstów do tłumaczenia oraz określał tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia.
3. Zamówienia jednostkowe będą wysyłane przez Zamawiającego, na adres mailowy Wykonawcy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia jednostkowego na wykonanie tłumaczenia w ciągu 2 godzin od złożenia zamówienia, bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
5. Wykonawca zobowiązany będzie do każdorazowego potwierdzenia, w formie elektronicznej otrzymania od Zamawiającego zamówienia jednostkowego tłumaczenia.
6. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone materiały, przesyłane były na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Zamawiającego, od którego wpłynęło zamówienie, oryginały dokumentów dotyczących tłumaczeń przysięgłych mają być przekazywane Zamawiającemu we wskazane przez niego miejsce.
7. Każde zamówienie jednostkowe będzie wykonywane i rozliczane oddzielnie.
8. W tłumaczonych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii.
9. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych lub weryfikowanych przez tego samego tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do żądania zmiany tego tłumacza na innego tłumacza oraz wyłączenie możliwości dokonywania jakichkolwiek tłumaczeń lub weryfikacji przez danego tłumacza dla Zamawiającego. W takim przypadku Zamawiający może nałożyć na Wykonawcę karę umowną.
10. W przypadku, gdy Zamawiający nie wyrazi pisemnej zgody, nie dopuszcza się dzielenia tłumaczonego lub weryfikowanego dokumentu pomiędzy kilku tłumaczy pod rygorem nieważności wykonania usługi.
11. Jeżeli w przetłumaczonym tekście zostaną stwierdzone braki lub błędy Zamawiający wezwie Wykonawcę do ich usunięcia, wyznaczając termin przekazania prawidłowo wykonanego tłumaczenia. Każdorazowo odbiór zleconego jednostkowego tłumaczenia nastąpi po ostatecznej akceptacji Zamawiającego, na podstawie podpisanego przez Strony Protokołu odbioru przedmiotu zlecenia, wystawionego przez Wykonawcę, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do Umowy.
12. Podpisanie bez zastrzeżeń Protokołu odbioru przedmiotu zlecenia będzie potwierdzeniem jego należytej realizacji
13. Po bezskutecznym upływie terminu, o którym mowa w Rozdziale III ust. 2 lit a, b i IV pkt 4 lit. a, b niniejszego OPZ, Zamawiający może od zamówienia jednostkowego odstąpić za zapłatą przez Wykonawcę kary umownej lub w przypadku, gdy nieprawidłowości w ponownie przekazanym tłumaczeniu nie mają istotnego znaczenia, żądać obniżenia kwoty wynagrodzenia umownego za tłumaczenie o 25% kwoty wynagrodzenia wynikającego z zamówienia jednostkowego.
14. Uzupełnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym dokumencie Wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego.
15. W przypadku tłumaczeń o szczególnym stopniu trudności Wykonawca obowiązany jest pobrać od Zamawiającego źródło fachowego słownictwa i uwzględnić go w tłumaczonym tekście.
16. Tłumaczenie tekstu podlega zasadom określonym w Ustawie z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 1062).

17. Z chwilą dostarczenia Zamawiającemu przetłumaczonego lub zweryfikowanego tekstu, autorskie prawa majątkowe do niego przechodzą na Zamawiającego na wszystkich polach eksploatacji określonych w art. 50 ustawy - Prawo autorskie i prawa pokrewne, a w szczególności do korzystania, rozpowszechniania i publikowania.
18. Wykonawca zapewni wykonanie usługi uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego, spełniającego warunki określone w Ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. 2019, poz. 1326 z późn. zm.), każdorazowo na pisemne zlecenie Zamawiającego, zawarte w zleceniu jednostkowym wykonania tłumaczenia pisemnego. **Wynagrodzenie za usługę uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego jest zawarte w wynagrodzeniu jednostkowym za jedną stronę tekstu tłumaczenia w trybie zwykłym lub ekspresowym, zawartym w ofercie Wykonawcy.**
19. Wykonawca zobowiązany jest do posiadania polisy ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności zawodowej w zakresie obejmującym przedmiot zamówienia na kwotę nie niższą niż wskazana w warunkach określonych w SWZ.
20. Cena oferty netto oraz brutto za poszczególne rodzaje tłumaczeń lub weryfikację musi być wyrażona w złotych i obejmować wszystkie koszty związane z należyтым wykonaniem przedmiotu zamówienia oraz dostarczeniem go do siedziby Zamawiającego.

## PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

## U M O W A

Niniejsza umowa (dalej zwana „**Umową**”) została zawarta w Warszawie, w dniu \_\_\_\_\_ 2022r. pomiędzy:

**Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A.** z siedzibą w Warszawie, ul. Krucza 50, 00-025 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000109815, NIP: 526-030-01-67, REGON: 012070669, o kapitale zakładowym w wysokości 367 775 017,11 zł, wpłaconym w całości, reprezentowaną przez:

1. ....
2. ....

zwaną dalej „**Zamawiającym**”

a

\_\_\_\_\_ (Imię i nazwisko) z siedzibą w \_\_\_\_\_ (miejscowość i kod pocztowy), ul. \_\_\_\_\_, prowadzącym działalność gospodarczą na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Rzeczypospolitej Polskiej prowadzonej pod nazwą \_\_\_\_\_ (pełna nazwa firmy), NIP \_\_\_\_\_, REGON \_\_\_\_\_

lub

„\_\_\_\_\_” z siedzibą w \_\_\_\_\_ (miejscowość i kod pocztowy), ul. \_\_\_\_\_, prowadzącą działalność gospodarczą na podstawie wpisu do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy \_\_\_\_\_ Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem \_\_\_\_\_ NIP \_\_\_\_\_, REGON \_\_\_\_\_ reprezentowaną przez: \_\_\_\_\_ (Imię i nazwisko) - \_\_\_\_\_ (stanowisko) zwanym w dalszej części

„**Wykonawcą**”,

zaś wspólnie zwanych dalej „Stronami”, a każdy z osobna „Stroną”.

*Umowa zostaje zawarta w wyniku rozstrzygnięcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym, na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021, poz. 1129), pn.: „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. w podziale na cztery części - część nr 1\* / część nr 2\* / część nr 3\* / część nr 4\*” (\*niewłaściwe skreślić).*

## § 1

### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem Umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego pisemnych usług tłumaczeń językowych i pisemnych weryfikacji językowych polegających na zweryfikowaniu przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego:
  - 1) z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrót;
  - 2) z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrót;
  - 3) z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrót;
  - 4) z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrót.<sup>2</sup>zgodnie z warunkami złożonej Oferty, stanowiącej Załącznik nr 4 do Umowy oraz Opisem przedmiotu zamówienia stanowiącej Załącznik nr 3
2. Zakres tłumaczeń obejmuje:
  - 1) tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym,
  - 2) tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym,
  - 3) tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym,
  - 4) tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym<sup>3</sup>,
  - 5) weryfikacje językowe w trybie zwykłym,
  - 6) weryfikacje językowe w trybie ekspresowym,
3. Szczegółowy zakres Przedmiotu Umowy określa Opis Przedmiotu Zamówienia stanowiący Załącznik Nr 3 do Umowy (dalej: „OPZ”).
4. Zamawiający i Wykonawca oświadczają, że będą współdziałać przy wykonaniu niniejszego Przedmiotu Umowy, w celu jego należytej realizacji.
5. Przedmiot Umowy w momencie przekazania Zamawiającemu musi być wolny od jakichkolwiek wad fizycznych i prawnych oraz roszczeń osób trzecich.

## § 2

### Termin realizacji umowy

1. Wykonawca jest zobowiązany świadczyć usługi od daty podpisania umowy o udzielenie zamówienia publicznego przez 12 miesięcy lub do wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z § 7 ust. 1 umowy, w zależności od tego, która przesłanka nastąpi pierwsza, z zastrzeżeniem postanowień § 16 ust. 1 pkt 7) Umowy.
2. Przedmiot Umowy realizowany będzie na podstawie jednostkowych zleceń Zamawiającego, przekazywanych sukcesywnie w okresie wskazanym w ust 1.
  3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia / zleceń (dowolnych, to jest zarówno tłumaczeń zwykłych jak i przysięgłych) przed upływem terminu

<sup>2</sup> Punkt zostanie dostosowany do zakresu danej części zamówienia - cz. I, II, III, IV

<sup>3</sup> Punkt zostanie dostosowany do zakresu danej części zamówienia - cz. I, II, III, IV

zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa lub więcej zleceń może być realizowanych równolegle.

4. Każdorazowo odbiór zleconego, jednostkowego tłumaczenia nastąpi po ostatecznej akceptacji Zamawiającego, na podstawie podpisanego przez Strony Protokołu odbioru przedmiotu Zlecenia, wystawionego przez Wykonawcę, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do Umowy.
5. Podpisanie bez zastrzeżeń Protokołu odbioru przedmiotu zlecenia będzie potwierdzeniem jego należytej realizacji.
6. Strony zgodnie ustalają, że w ostatnim Protokole odbioru przedmiotu Zlecenia zostanie wskazane, że protokół ten jest jednocześnie Protokołem odbioru Przedmiotu Umowy.

### § 3

#### Prawo Opcji

1. Zamawiającemu przysługuje prawo zmiany zakresu usług, które uwzględniać będą bieżące potrzeby Zamawiającego (dalej: „**Prawo Opcji**”). Z tytułu tego zmniejszenia Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia. W pozostałym zakresie zamówienie stanowi minimalny jego zakres.
2. Zakres Prawa Opcji obejmuje możliwość zmniejszenia ilości tłumaczeń, w poszczególnych grupach językowych w ramach przeznaczonych na ten cel środków finansowych.
3. W przypadku niewykorzystania budżetu przeznaczonego na realizację zadania w terminie określonym w § 2 ust. 1 Umowy, Zamawiającemu przysługuje prawo przedłużenia terminu obowiązywania Umowy na czas nie dłuższy niż 6 miesięcy, zgodnie z § 15 ust. 1 pkt 7) niniejszej Umowy.

### § 4

#### Prawa i obowiązki stron

1. Wykonawca oświadcza, iż Przedmiot Umowy będzie wykonywany zgodnie z zasadami określonymi w Umowie i OPZ oraz, że wykonanie Przedmiotu Umowy leży w granicach jego możliwości i nie istnieją żadne przeszkody natury technicznej, prawnej ani finansowej, które mogą uniemożliwić jego wykonanie.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada polisę ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności w zakresie obejmującym Przedmiot Umowy, o którym mowa w §1 Umowy, na sumę gwarancyjną w wysokości minimum: dla części nr 1: 150 000,00 zł (*słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych*), dla części nr 2: 150 000,00 zł (*słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych*), dla części nr 3: 15 000,00 zł (*słownie: piętnaście tysięcy złotych*), dla części nr 4: 40 000,00 zł (*słownie: czterdzieści tysięcy złotych*)<sup>4</sup>, na dowód czego przedstawia kopie polis ubezpieczeniowych lub inne dokumenty potwierdzające posiadanie ubezpieczenia. Wykonawca zobowiązuje się, że ubezpieczenie będzie utrzymywane przez cały okres obowiązywania Umowy. Wykonawca Zobowiązany jest do przedłożenia polisy ubezpieczenia potwierdzającej ten fakt najpóźniej w dniu następującym po wygaśnięciu polisy, o którym mowa w zdaniu pierwszym.

<sup>4</sup> W zależności od części, której dotyczy Umowa

3. Zamawiający zobowiązuje się do każdorazowego odbioru przedmiotu Zlecenia w ramach złożonego Zlecenia, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do Umowy (dalej: „Zlecenie”) po sprawdzeniu jego należytego wykonania.
4. Wykonawca zobowiązuje się do:
  - a) realizacji Przedmiotu Umowy z należytą starannością, w sposób zapewniający prawidłową i terminową jego realizację, zgodnie z obowiązującymi normami i przepisami, z zasadami wiedzy technicznej przy uwzględnieniu poleceń Zamawiającego;
  - b) realizacji Przedmiotu Umowy z wykorzystaniem własnych materiałów, urządzeń i sprzętu koniecznego do realizacji usług zgodnie z OPZ oraz ze złożoną ofertą.

## § 5

### Sposób realizacji przedmiotu Umowy

1. Przedmiot Umowy będzie realizowany na podstawie zlecenia jednostkowego składanego na formularzu Zlecenia drogą elektroniczną przez przedstawiciela Zamawiającego, wskazanego w Umowie, na adres poczty elektronicznej przedstawiciela Wykonawcy, wskazany w Umowie.
2. Wykonawca ma obowiązek przesłać Zamawiającemu niezwłocznie potwierdzenie przyjęcia zlecenia jednostkowego, przy czym w przypadku braku takiego potwierdzenia przyjmuje się domniemanie, że zlecenie jednostkowe zostało przyjęte z chwilą, gdy Wykonawca mógł się z nim zapoznać, nie później niż następnego dnia roboczego o godz. 8:00.
3. Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy następujących rodzajów tłumaczeń:
  - a) tłumaczenia pisemne zwykłe (w trybach: zwykłym, ekspresowym);
  - b) tłumaczenia pisemne przysięgłe (w trybach: zwykłym, ekspresowym);
  - c) pisemne weryfikacje językowe (w trybach: zwykłym, ekspresowym);
4. Strony ustalają, że tłumaczenia pisemne, tłumaczenia przysięgłe i pisemna weryfikacja językowa będą zlecane jednostkowo przez Zamawiającego w następujących trybach:
  - a) w trybie zwykłym, gdy jednostkowe zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: [od 1 do 3 dni roboczych – w zależności od Oferty Wykonawcy] na przetłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu,
  - b) w trybie ekspresowym, gdy jednostkowe zlecenie tłumaczenia przewiduje termin wykonania odpowiadający zasadzie: 1 dzień roboczy na przetłumaczenie min. 5 stron obliczeniowych tekstu<sup>5</sup>.
5. Terminy wykonania Zleceń będą określane każdorazowo dla danego Zlecenia przez Zamawiającego na podstawie liczby stron przeliczeniowych zleconych do tłumaczenia oraz wybranego rodzaju i trybu tłumaczenia, jednakże w oparciu o tryby ustalone w ust. 4.
6. Strony ustalają, iż do rozliczeń liczby przetłumaczonych stron materiałów przyjmują stronę obliczeniową. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 800 znaków ze spacjami, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1 125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z

---

<sup>5</sup> Punkt zostanie dostosowany do zakresu danej części zamówienia - cz. I, II, III, IV

dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej, tj. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa, od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej, itd.

7. Obliczenie liczby znaków na stronie obliczeniowej w przypadku tekstu zawartego w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie wykonywane za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania znaków znajdujących się w pasku narzędzi w statystyce wyrazów w programie Word, w przypadku, gdy istnieje możliwość ich zastosowania.
8. W przypadku, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków, o których mowa w ust. 6, będzie niemożliwe, jedna strona formatu A4 tłumaczenia będzie liczona jako strona obliczeniowa.
9. Liczba znaków na stronie obliczeniowej nie będzie obejmować tłumaczenia jednolitych bloków danych liczbowych, teadresowych.
10. W przypadku tłumaczeń pisemnych za zakończenie Zlecenia uważa się spełnienie łącznie następujących przesłanek:
  - 1) wykonanie tłumaczenia materiału lub wykonanie tłumaczenia poprawionego materiału zgodnie z uwagami Zamawiającego w terminie i bez wad wraz z dostarczeniem go Zamawiającemu,
  - 2) zaakceptowanie przez Zamawiającego Protokołu odbioru przedmiotu Zlecenia, o którym mowa w § 2 ust. 3 Umowy, zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 7 do Umowy.
11. Zamawiający ma prawo do kontroli jakości wykonywanych usług. W razie stwierdzonych uchybień odpowiednie zastosowanie znajdują postanowienia umowy w zakresie kar umownych i uprawnień do wypowiedzenia umowy oraz odstąpienia od umowy.

## § 6

### Odpowiedzialność

1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za realizację Umowy zgodnie z SWZ, OPZ oraz złożoną Ofertą. Wykonawca będzie zobowiązany do wykonania Umowy z dołożeniem najwyższej profesjonalnej staranności, zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego oraz najlepszymi standardami zawodowymi i zasadami etyki zawodowej.
2. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność względem Zamawiającego za niewykonanie lub nieprawidłowe wykonanie Umowy na zasadach ogólnych, tj. obejmuje straty Zamawiającego, które poniósł, jak również korzyści, które mogłaby osiągnąć, gdyby szkody mu nie wyrządzono.
3. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę zobowiązań wynikających z Umowy, Zamawiający będzie uprawniony do domagania się odszkodowania na zasadach ogólnych.

## § 7

### Wynagrodzenie

1. Z tytułu należytego wykonania wszelkich czynności objętych Przedmiotem Umowy, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie całkowite w wysokości nie większej niż..... (słownie: ..... ) złotych brutto, w tym wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych.
2. Wynagrodzenie za realizację Przedmiotu Umowy będzie płatne miesięcznie, jako suma realizacji każdego ze Zleceń jednostkowych w danym miesiącu, i wypłacane będzie w oparciu o podpisane przez Strony

protokoły odbioru Zleceń, które będą stanowiły podstawę do wystawienia faktury.

3. Faktyczne wynagrodzenie należne Wykonawcy zostanie obliczone na podstawie iloczynu faktycznie zleconej liczby stron materiałów do tłumaczenia oraz ceny jednostkowej za stronę tłumaczenia wskazanej w Formularzu oferty.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 będzie płatne w terminie do 30 dni, po doręczeniu przez Wykonawcę i zaakceptowaniu przez Zamawiającego faktury, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w treści faktury, z zastrzeżeniem ust. 7.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wszelkie należności Wykonawcy związane z wykonywaniem Przedmiotu Umowy oraz obejmuje w szczególności wynagrodzenie z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz prawa wykonywania i zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego w odniesieniu do wszystkich utworów – w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, powstałych w związku z realizacją Umowy na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w § 11 Umowy.
6. Obowiązek kontroli stanu wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1, leży po stronie Zamawiającego.
7. Strony akceptują wystawianie i dostarczanie w formie elektronicznej faktur, faktur korygujących oraz duplikatów faktur na podstawie ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 1666).
8. W przypadku, o którym mowa w ust. 7, faktury w formie elektronicznej będą przekazywane na adres Zamawiającego: [faktury@paih.gov.pl](mailto:faktury@paih.gov.pl), z adresu Wykonawcy: .....@.....
9. Zamawiający zastrzega sobie prawo regulowania wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy w ramach mechanizmu podzielonej płatności (ang. *split payment*) przewidzianego w ustawie z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t. j. Dz.U. z 2021 poz. 685 z późn. zm.).
10. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy, o którym mowa w ust. 3, jest rachunkiem umożliwiającym płatność w ramach mechanizmu podzielonej płatności, o którym mowa w ust. 9, jak również rachunkiem znajdującym się w elektronicznym wykazie podmiotów prowadzonym od dnia 1 września 2019 r. przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej, o którym mowa art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t. j. Dz.U. z 2021 poz. 685 z późn. zm.) (dalej jako „Wykaz”).
11. W przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy nie spełnia warunków określonych w ust. 10, opóźnienie w dokonaniu płatności w terminie określonym w ust. 3, powstałe wskutek braku możliwości realizacji przez Zamawiającego płatności wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności bądź dokonania płatności na rachunek objęty Wykazem, nie stanowi dla Wykonawcy podstawy do żądania od Zamawiającego jakichkolwiek odsetek, jak również innych rekompensat, odszkodowań, roszczeń z tytułu dokonania nieterminowej płatności. Opóźnienie takie nie stanowi również podstawy do rozwiązania Umowy lub odstąpienia od niej.
12. Zamawiający zastrzega sobie prawo wstrzymania zapłaty faktury nieprawidłowo wystawionej, do czasu otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, faktury korygującej lub podpisania przez Wykonawcę noty korygującej.

13. Rozliczenia między Zamawiającym, a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich, bez zaliczek oraz bez stosowania jakichkolwiek przeliczników, w tym w stosunku do walut obcych.
14. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

## § 8

### Kary umowne

1. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego nienależytego wykonywania przez Wykonawcę usług określonych w § 1 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości miesięcznego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 2 umowy, odpowiednio do części zamówienia, za każde stwierdzone uchybienie. Przez uchybienie należy rozumieć nienależyte wykonanie usług opisanych w Opisie przedmiotu zamówienia (OPZ - Załączniku nr 3 do umowy).
2. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach i wysokościach:
  - a) w przypadku gdy w materiałach przetłumaczonych lub weryfikowanych przez tego samego tłumacza pojawiać się będą podobne błędy - w wysokości 10 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 7 ust. 1, za każdy przypadek takiego naruszenia;
  - b) po bezskutecznym upływie terminów, o których mowa w § 5 ust.4 Umowy – w wysokości 100 zł za każdy dzień opóźnienia;
  - c) w przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego, o którym mowa w § 9 ust. 3 z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 10% wartości całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 7 ust. 1 Umowy;
  - d) w przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy - w wysokości 30 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 7 ust. 1 Umowy;
  - e) w przypadku utraty, zniszczenia lub ujawnienia nieupoważnionym osobom trzecim jakichkolwiek Informacji Poufnych, a także w przypadku ich wykorzystania w celach innych niż wykonanie Umowy – w wysokości 50 000 zł brutto.
3. W przypadku nie zrealizowania zamówienia w terminach, o których mowa w § 5 ust. 4 Umowy, Zamawiający zastrzega sobie prawo wykupienia usługi u innego Wykonawcy w ilości i przedmiocie nie zrealizowanej w terminie usługi i obciążenia Wykonawcy kosztami poniesionymi z tego tytułu, w wysokości udokumentowanej przez Zamawiającego fakturą VAT otrzymaną od tego innego Wykonawcy, wskazującą zakres zamówionej usługi, na co Wykonawca niniejszym wyraża zgodę.
4. Zamawiający ma prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
5. Roszczenia z tytułu kar umownych będą pokrywane z wynagrodzenia należnego Wykonawcy lub przez Wykonawcę na podstawie pisemnego wezwania do zapłaty, lub z zabezpieczenia należytego wykonania Umowy, w zależności od wyboru Zamawiającego, z zastrzeżeniem, że w okresie obowiązywania stanu zagrożenia epidemicznego albo stanu epidemii ogłoszonego w związku z COVID-19, i przez 90 dni od dnia odwołania stanu, który obowiązywał jako ostatni, Zamawiający nie może potrącić kary umownej zastrzeżonej na wypadek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, z wynagrodzenia

Wykonawcy lub z innych jego wierzytelności, o ile zdarzenie, w związku z którym zastrzeżono tę karę, nastąpiło w okresie obowiązywania stanu zagrożenia epidemicznego albo stanu epidemii.

6. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, których Zamawiający może dochodzić na podstawie niniejszej Umowy, nie może przekroczyć równowartości 40% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 7 ust. 1 Umowy.

## § 9

### Odstąpienie od Umowy / Rozwiązanie Umowy

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy lub od jej części, bez wypłaty jakiegokolwiek odszkodowania, w następujących przypadkach:
  - a) gdy Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności, wszczęte zostało wobec niego postępowanie likwidacyjne, upadłościowe bądź naprawcze – w terminie do 14 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
  - b) jeżeli Wykonawca zaprzestanie realizacji Umowy – w terminie do 14 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
  - c) jeżeli Przedmiot Umowy lub dane Zlecenia nie zostanie wykonane w terminach przewidzianych w Umowie z winy Wykonawcy – w terminie do 14 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
  - d) jeżeli Przedmiot Umowy lub dane Zlecenia nie zostanie zrealizowane z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w terminie do 14 dni od dnia kiedy Zamawiający powziął wiadomość o okolicznościach uzasadniających odstąpienie od Umowy z tych przyczyn,
  - e) gdy Wykonawca wykonuje Umowę w sposób sprzeczny z jej postanowieniami i nie zmienia sposobu realizacji Umowy mimo wezwania go do tego przez Zamawiającego w terminie określonym w tym wezwaniu – w terminie do 14 dni od bezskutecznego upływu terminu do zmiany sposobu realizacji Umowy,
  - f) jeżeli Wykonawca zleca wykonanie prac będących przedmiotem Umowy innym osobom, niż wskazane w Ofercie oraz innym osobom niż zaakceptowanym przez Zamawiającego lub rozszerza zakres podwykonawstwa poza wskazany w Ofercie i nie zmienia sposobu realizacji Umowy, mimo wezwania przez Zamawiającego do usunięcia uchybień w terminie określonym w wezwaniu – w terminie do 14 dni od upływu terminu określonego w wezwaniu<sup>6</sup>,
  - g) gdy Wykonawca ujawnił Informacje Poufne,
  - h) gdy suma naliczonych kar umownych przekroczy 40% wynagrodzenia brutto z tytułu realizacji Umowy, o którym mowa w § 7 ust. 1.
2. W przypadku odstąpienia od Umowy:
  - a) Wykonawca i Zamawiający zobowiązują się w terminie 7 dni od dnia doręczenia stosownego oświadczenia, do sporządzenia protokołu, który będzie zawierał opis wykonanych i zaakceptowanych prac do dnia odstąpienia od Umowy;

<sup>6</sup> W zależności od złożonej Oferty

- b) wysokość wynagrodzenia należna Wykonawcy zostanie ustalona proporcjonalnie na podstawie zakresu prac wykonanych przez niego i zaakceptowanych przez Zamawiającego do dnia odstąpienia od Umowy, o ile wykonana praca będzie miała dla Zamawiającego znaczenie gospodarcze.
  - c) odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności i zawiera uzasadnienie.
  - d) odstąpienie od Umowy wywiera skutki prawne na przyszłość i nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku zapłaty kar umownych określonych w § 8 Umowy.
3. Zamawiający może rozwiązać umowę ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku, gdy Wykonawca, mimo trzykrotnego wezwania otrzymanego od osoby odpowiedzialnej za realizację umowy, wskazanej w § 10 ust. 1 Umowy, nie poprawił jakości świadczonych usług w zakresie wskazanym w powiadomieniach.
4. Strony przewidują możliwość wypowiedzenia Umowy przez każdą ze Stron z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia.
5. Oświadczenie o odstąpieniu lub rozwiązaniu umowy następuje w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.

## **§ 10**

### **Waloryzacja wynagrodzenia Wykonawcy w trybie art. 439 PZP**

1. W związku z tym, że termin wykonania umowy, o którym mowa w § 2, może być wydłużony w przypadku niewykorzystania kwoty przeznaczonej na jej realizację, o której mowa w § 7 ust. 1 Umowy, jednak nie dłużej niż na okres kolejnych 6 miesięcy, co w konsekwencji spowoduje, że Umowa obejmować będzie usługi świadczone przez okres dłuższy niż 12 miesięcy, Zamawiający wprowadza postanowienia dotyczące zasad wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zmiany kosztów związanych z realizacją Umowy, przyjętych przez Wykonawcę w celu ustalenia wysokości wynagrodzenia wskazanego w Ofercie.
2. Przez zmianę wynagrodzenia rozumie się zarówno jego podwyższenie, jak i obniżenie, w zależności od wzrostu lub obniżenia kosztu, o których mowa w ust. 1 powyżej, względem ceny przyjętej w celu ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy zawartego w Ofercie.
3. Waloryzacji wskazanej w ust. 1-2 może podlegać opłata transakcyjna.
4. Zmiana wynagrodzenia należnego Wykonawcy obliczana jest w oparciu o zmiany wskaźnika cen towarów i usług konsumpcyjnych ogłaszanego w komunikacie Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego (dalej: „GUS”) i publikowanego w zestawieniu pn. „Wybrane miesięczne wskaźniki makroekonomiczne”.
5. Wniosek o podwyższenie lub obniżenie wynagrodzenia Wykonawcy może zostać złożony w okresie obowiązywania Umowy. Pierwszy wniosek może zostać złożony nie wcześniej niż po upływie 12 miesięcy od zawarcia Umowy. W celu uniknięcia wątpliwości, występowanie o zmianę wynagrodzenia nie jest możliwe jeśli nie upłynął okres wskazany w zdaniach poprzedzających.
6. Zmianie będzie podlegało wynagrodzenie w zakresie każdej ceny wskazanej w Ofercie, a zmieniona wysokość cen będzie stosowana przez Strony do wzajemnych rozliczeń, zgodnie z postanowieniami § 7

Umowy, począwszy od miesiąca, następującego po miesiącu, w którym Umowa została zmieniona. Całkowite łączne wynagrodzenie wskazane w § 7 ust. 1 Umowy pozostanie bez zmian.

7. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione zgodnie z niniejszym paragrafem, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym zmianom cen towarów i usług konsumpcyjnych według wskaźnika określonego w ust. 4 dotyczących zobowiązania podwykonawcy, jeżeli przedmiotem Umowy są usługi oraz okres obowiązywania Umowy przekracza 12 miesięcy.
8. Występując o zmianę wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu, Strona zobowiązana jest do złożenia pisemnego wniosku pod rygorem nieważności. We wniosku należy wykazać, że zaistniały wskazane w niniejszym paragrafie przesłanki do dokonania zmiany wynagrodzenia w szczególności, że doszło do zmiany kosztów związanych z realizacją Umowy uprawniającą do dokonania zmiany wynagrodzenia. Strony zastrzegają sobie prawo do żądania dokumentów lub wyjaśnień w celu rozpatrzenia wniosku wymienionego w zdaniu poprzedzającym.
9. Zmiana wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu wymaga zawarcia aneksu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

## **§ 11**

### **Osoby odpowiedzialne za realizację umowy**

1. Przedstawicielami Zamawiającego pełniącymi nadzór nad realizacją Umowy są:  
Pan/Pani ....., e-mail [@paih.gov.pl](mailto:.....@paih.gov.pl), tel. ....;  
Pan/Pani ....., e-mail [@paih.gov.pl](mailto:.....@paih.gov.pl), tel. ....;
2. Osobą odpowiedzialną za realizację umowy oraz ze strony Wykonawcy jest:  
Pan/Pani ....., e-mail: ....., tel. ....

## **§ 12**

### **Prawa autorskie**

1. Wykonawca oświadcza, że będą mu przysługiwały wyłączne i nieograniczone autorskie prawa majątkowe, prawa pokrewne wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych do wszystkich utworów, które powstaną w ramach realizacji Przedmiotu Umowy (dalej „utwory”). Jednocześnie zobowiązuje się, że utwory te nie będą obciążone jakimkolwiek prawem na rzecz osoby trzeciej, jak też nie będą naruszały w żaden sposób dóbr, ani praw osób trzecich, a nadto, że nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi do tych utworów w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie i swobodne dysponowanie przez Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zawarcia odpowiednich umów o przeniesienie autorskich praw majątkowych utworów oraz zakresem wykonywania autorskich praw osobistych, w związku z realizacją Przedmiotu Umowy ze wszystkimi osobami, z którymi będzie współpracować przy jej realizacji, oraz które wnoszą wkład twórczy do utworów powstałych przy realizacji Przedmiotu Umowy, obejmujących pola

eksploatacji wymienione w ust. 3.

3. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 7 ust. 1 Umowy, z chwilą podpisania protokołu odbioru danego Zlecenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów powstałych w ramach określonego Zlecenia oraz wszelkich wkładów twórczych do tych utworów wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych oraz praw pokrewnych, w szczególności prawo do korzystania oraz rozporządzania utworami i ich elementami i / lub fragmentami i wkładami twórczymi do utworów, bez jakichkolwiek ograniczeń terytorialnych, czasowych i ilościowych, przez cały okres trwania tych praw, na wszystkich znanych polach eksploatacji w tym, w szczególności:
- a) w zakresie utrwalania utworów w całości lub w części – wytwarzania i utrwalenia każdą techniką na wszelkich nośnikach zapisu, w szczególności na: nośnikach video, taśmie światłoczułej, magnetycznej, dyskach komputerowych, wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego i informatycznego oraz na nośnikach przeznaczonych do utrwalania druku (jak papier), bez ograniczeń co do ilości egzemplarzy i wielkości nakładu;
  - b) zwielokrotnienie jakąkolwiek techniką w tym: techniką magnetyczną na kasetach video, dyskach audiowizualnych, techniką światłoczułą i cyfrową, techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu, wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową i informatyczną, niezależnie od formatu, nośnika i jego ilości,
  - c) wprowadzanie do obrotu, użyczenie - egzemplarzy, na których utwory utrwalono, niezależnie od sposobu rozpowszechnienia i kręgu odbiorców;
  - d) prawa do włączania fragmentów materiałów do innych produkowanych przez Zamawiającego materiałów informacyjnych, promocyjnych lub badawczych, w tym wykorzystania w ramach kompilacji lub połączeń z innymi utworami, uzupełnionego o treści komercyjne, promocyjne lub reklamowe;
  - e) publiczne wyświetlenie, odtworzenie;
  - f) wprowadzenie zdjęć/video prezentujących utwory i utworów do pamięci komputerów i do sieci multimedialnej;
  - g) udostępnianie zdjęć/video prezentujących utwory i utworów i wykorzystanie na stronach internetowych Zamawiającego lub podmiotów upoważnionych przez Zamawiającego;
  - h) wykorzystanie zdjęć/video prezentujących utwory i utworów w utworach multimedialnych;
  - i) wprowadzanie do obrotu i rozpowszechnianie przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne, przewodowe i bezprzewodowe;
  - j) wykorzystywanie zdjęć/video prezentujących utwory i utworów do celów promocyjnych i reklamy;
  - k) publiczne udostępnianie utworów, a także zdjęć/video prezentujących utwory w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
  - l) sporządzanie wyciągów, streszczeń, skrótów, dokonywanie aktualizacji danych, łączenie całości lub części utworów z innymi utworami lub ich fragmentami oraz tłumaczenie na dowolne języki.
4. Wykonawca wyraża zgodę i upoważnia na zasadzie wyłączności Zamawiającego lub wskazane przez niego osoby do wykonywania praw zależnych do utworów oraz dysponowania nimi. Zamawiający lub wskazana przez niego osoba jest uprawniona do dokonywania zmian i przeróbek, skrótów, kontynuacji, adaptacji,

interpretacji, i innych zmian w utworach i do korzystania i rozporządzania tymi opracowaniami w zakresie opisanym w ust 3 powyżej. Wykonawca oświadcza, że wyraża zgodę na włączenie utworów(w całości lub w części) do innego utworu, lub też do połączenia z takim utworem. Zamawiający postara się, by wykorzystanie ww. praw następowało z poszanowaniem treści i formy wydanych Zamawiającemu utworów, a w szczególności kontekstu niniejszej Umowy, jako podstawy realizacji danego utworu

5. W przypadku, gdyby jakakolwiek osoba trzecia wystąpiła przeciwko Zamawiającemu z roszczeniami wynikającymi z naruszenia przysługujących jej praw autorskich, praw pokrewnych lub praw na dobrach niematerialnych, poprzez wykorzystywanie utworów lub jakichkolwiek ich elementów, zgodnie z niniejszą Umową, Wykonawca zobowiązany będzie zwolnić Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności z tego tytułu i pokryć wszelkie związane z tym koszty, w szczególności zasądzone odszkodowania oraz szkody poniesione przez Zamawiającego, w tym koszty obsługi prawnej i zastępstwa procesowego.
6. Zamawiającemu przysługuje prawo przenoszenia nabytych na podstawie Umowy praw lub uzyskanych zgód i zezwoleń w całości lub w części na osoby trzecie, bez konieczności uzyskania zgody Wykonawcy oraz bez konieczności uiszczania jakiegokolwiek dodatkowego wynagrodzenia.
7. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując Umowę nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaze Zamawiającemu utwory w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich, a w przypadku ich naruszenia ponosić będzie wyłączną odpowiedzialność względem tych osób.
8. W ramach wynagrodzenia za realizację poszczególnych Zleceń Wykonawca przenosi własność nośników, na których utwory zostały przekazane Zleceniodawcy.
9. Do momentu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do utworów Wykonawca udziela Zamawiającemu, z dniem wydania Zamawiającemu każdego z utworów, nieodpłatnej, bezterminowej, nieograniczonej terytorialnie, wyłącznej licencji do korzystania z niego, na polach eksploatacji, o których mowa w ust. 1.

## **§ 13**

### **Poufność**

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy informacji uzyskanych przy realizacji Usług, nie może również składać żadnych oświadczeń dotyczących wykonywanych Usług wobec osób trzecich, bądź w inny sposób ujawniać informacji uzyskanych przy realizacji zamówionych Usług. Żaden tekst dotyczący wykonywanych Usług nie może być wydany lub opublikowany przez Wykonawcę bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie. Nie dotyczy to sytuacji, gdy ujawnienia informacji żąda organ (instytucja), który według prawa polskiego jest do tego uprawniony.
2. Strony ustalają, że w rozumieniu niniejszej Umowy za Informacje wymagające zachowania poufności (dalej „Informacje”), uważa się wszelkie informacje ekonomiczne, finansowe, techniczne, technologiczne, handlowe, organizacyjne, prawne, osobowe, know-how, analizy i inne stanowiące Tajemnicę Przedsiębiorstwa Zamawiającego, lub które to informacje Zamawiający uzna za poufne, utrwalone i udostępnione we wszelkiej formie lub formacie.

3. Na potrzeby niniejszej Umowy za Informację rozumie się jakąkolwiek wiadomość wyrażoną za pomocą mowy, pisma, obrazu, rysunku, znaku, dźwięku albo zawartą w urządzeniu, przyrządzie lub innym przedmiocie, a także wyrażoną w jakikolwiek inny sposób.
4. Wykonawca zobowiązuje się do podejmowania odpowiednich środków dla ochrony Informacji przed ich nieupoważnionym wyjawieniem, powieleniem lub użyciem, w szczególności zaś:
- a) Wykonawca dochowa należytej staranności przy wykorzystywaniu ujawnionych Informacji, w tym podejmą odpowiednie środki ostrożności i zabezpieczające w celu zachowania poufnego charakteru Informacji;
  - b) Wykonawca będzie korzystał z Informacji wyłącznie dla celów związanych z realizacją Umowy. Użycie Informacji dla jakichkolwiek innych potrzeb jest zabronione;
  - c) Wykonawca ograniczy wyjawienie Informacji swoim pracownikom, współpracownikom i zleceniobiorcom, udzielając Informacji jedynie tym pracownikom, współpracownikom i zleceniobiorcom, którzy są bezpośrednio związani z realizacją Umowy i jedynie w zakresie niezbędnym do takiej realizacji. Strony zobowiążą ww. pracowników, współpracowników i zleceniobiorców do bezwzględnego respektowania postanowień niniejszej Umowy;
  - d) Wykonawca odpowiada za naruszenia poufności Informacji dokonane przez osoby, którym te Informacje ujawnił, jak za swoje własne naruszenie poufności. W szczególności Wykonawca naprawi szkodę rzeczywistą (z wyłączeniem utraconych korzyści) poniesioną w wyniku naruszenia zobowiązań Umowy przez te osoby.
5. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za ujawnienie jakichkolwiek Informacji w sytuacjach, w których wykaże, że:
- a) Informacje są dostępne publicznie w dniu ich przekazania;
  - b) Wykonawca był w posiadaniu Informacji, lub że Informacje były Wykonawcy znane poprzez zapisanie takich Informacji w dokumentach Wykonawcy, na komputerze lub innych nośnikach informacji, przed ich otrzymaniem od drugiej Strony;
  - c) Informacje zostały ujawnione Wykonawcy przez osobę trzecią i w sposób niepodlegający jakimkolwiek ograniczeniom dotyczącym ich wykorzystania lub ujawnienia nałożonym przez osobę trzecią lub na osobę trzecią w chwili ich dostarczenia;
  - d) Obowiązek ujawnienia Informacji wynika bezpośrednio z przepisów powszechnie obowiązującego prawa, prawomocnego orzeczenia sądu lub organu administracji publicznej lub ostatecznej decyzji administracyjnej;
  - e) Informacje podlegają ujawnieniu w zakresie niezbędnym dla celów postępowania sądowego, lub innych postępowań prawnych wszczętych lub toczących się w związku Umową;
  - f) Informacje zostały ujawnione przez Wykonawcę na podstawie pisemnej zgody wydanej przez drugą Stronę.

6. Wykonawca jest uprawniony do posługiwania się przy wykonywaniu Usług osobami trzecimi, z zastrzeżeniem odpowiedzialności za skutki ich działań i zaniechań jak za własne czyny, pod warunkiem zobowiązania tych podmiotów do zachowania poufności w nie mniejszym zakresie, jak ma to miejsce w jego stosunkach z Zamawiającym.
7. W razie naruszenia niniejszego paragrafu przez Wykonawcę lub osoby trzecie zatrudnione przez Wykonawcę przy wykonywaniu zamówionych Usług, Zamawiający ma prawo żądania zapłaty kary umownej w wysokości 50 000 zł netto, za każdy przypadek naruszenia zasad dotyczących poufności, z zachowaniem uprawnień Zamawiającego wynikających z innych postanowień Umowy.
8. Wykonawca na żądanie Zamawiającego zwróci niezwłocznie wszelkie materiały, analizy lub inne opracowania (na piśmie, w formie elektronicznej lub innej), które zostaną dostarczone przez Zamawiającego, zniszczy wszystkie materiały, które zawierają Informacje i wykasuje w sposób trwały z pamięci swoich komputerów, edytorów tekstów i podobnych środków wszystkie materiały stanowiące Informacje, włączając każdą kopię, w zakresie w jakim pozwala na to konfiguracja systemów. Zwrot dokumentów przekazanych w celu wykonania przedmiotu Umowy nie zwalnia Wykonawcy z zobowiązań wynikających z niniejszego paragrafu.
9. Zobowiązania wynikające z niniejszego paragrafu wiążą Strony przez czas trwania Umowy oraz przez okres 24 miesięcy od dnia jej wygaśnięcia/rozwiązania.

## **§ 14**

### **Ochrona danych osobowych**

1. Wykonawca zobowiązuje się do przetwarzania i ochrony danych osobowych, uzyskanych w związku z zawarciem realizacją Umowy zgodnie z przepisami rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1).
2. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w celu realizacji Przedmiotu Umowy i w zakresie minimalnym, ale niezbędnym do wykonania Umowy. Szczegółowe warunki powierzenia przetwarzania danych przez Zamawiającego Wykonawcy określa umowa stanowiąca Załącznik nr 9 do Umowy, którą Strony zobowiązują się zawrzeć najpóźniej w dniu podpisania Umowy.
2. Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania przez Zamawiającego danych osobowych zawartych w Umowie stanowi Załącznik nr 8 do Umowy.

## **§ 15**

### **Podwykonawstwo**

1. Wykonawca wskazuje w Ofercie zakres zamówienia, który wykona przy pomocy podwykonawców.
2. Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w Ofercie bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.

3. Wszelkie postanowienia niniejszej Umowy odnoszące się do Wykonawcy stosuje się odpowiednio do wszystkich podwykonawców, za których działania lub zaniechania Wykonawca ponosi odpowiedzialność jak za działania i zaniechania własne.
4. W razie naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 2, Zamawiający może odstąpić od Umowy niezależnie od prawa odmowy wypłaty wynagrodzenia za usługi świadczone przez podwykonawców w innym zakresie niż wskazany w ust.1.
5. Wykonawca nie może zwolnić się od odpowiedzialności względem Zamawiającego z tego powodu, że niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy przez Wykonawcę było następstwem niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań wobec Wykonawcy przez jego podwykonawców.
6. Zamawiający żąda, aby przed przystąpieniem do wykonania Umowy Wykonawca podał nazwy, dane kontaktowe oraz przedstawicieli, podwykonawców zaangażowanych w Usługi, jeżeli są już znani. Wykonawca zawiadamia Zamawiającego o wszelkich zmianach w odniesieniu do informacji, o których mowa w zdaniu pierwszym, w trakcie realizacji Umowy, a także przekazuje wymagane informacje na temat nowych podwykonawców, którym w późniejszym okresie zamierza powierzyć realizację Usług.

## **§ 16**

### **Zmiana umowy**

1. Na podstawie art. 455 ust. 1 pkt 1) ustawy Pzp Zamawiający dopuszcza możliwość wprowadzenia zmian w Umowie w przypadku:
  - 1) wystąpienia w trakcie realizacji Umowy wydarzeń noszących znamiona „siły wyższej” rozumianej jako wydarzenie zewnętrzne, nieprzewidywalne i poza kontrolą stron niniejszej umowy, którego skutkom nie można zapobiec, występujące po podpisaniu Umowy, a powodujące niemożliwość wywiązania się z Umowy w jej obecnym brzmieniu, Strony Umowy niezwłocznie po ustaniu przyczyn uniemożliwiających prawidłową realizację umowy, protokolarnie ocenią skutki jakie dla wykonania Umowy miała siła wyższa i poprzez sporządzenie aneksu do Umowy zmieniają treść Umowy w zakresie, w jakim wystąpienie siły wyższej wpłynęło na obowiązki Wykonawcy i Zamawiającego wynikające z treści Umowy;
  - 2) gdy nastąpi konieczność zmian w terminach realizacji zamówienia określonych w Umowie, spowodowanych obiektywnymi czynnikami wynikającymi z potrzeb Zamawiającego lub czynnikami niezależnymi od Wykonawcy, w wyniku których zrealizowanie Przedmiotu Umowy nie będzie możliwe w określonym terminie, z zastrzeżeniem, że maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy, a ww. przesunięcie terminu będzie ustalone proporcjonalnie do ww. potrzeb Zamawiającego lub czynnika niezależnego od Wykonawcy uniemożliwiających terminową realizację zamówienia. Powyższa zmiana wymaga poinformowania drugiej strony w formie pisemnej pod rygorem nieważności i wyrażenia zgody przez Zamawiającego na dokonanie tej zmiany;

- 3) konieczności zmiany jakichkolwiek procedur określonych w treści Umowy spowodowanej przyczynami leżącymi po stronie Zamawiającego lub spowodowanej przyczynami niezależnymi od stron Umowy, Strony Umowy dokonają zmiany Umowy, sporządzając do niej aneks z zastrzeżeniem, że zmiana Umowy z ww. powodów możliwa jest pod warunkiem poinformowania drugiej strony o konieczności wprowadzenia zmiany wraz z podaniem przyczyn żądanej zmiany;
  - 4) zmiany sposobu realizacji usługi, z zastrzeżeniem, że nie spowoduje ona zmiany cen opłat transakcyjnych oraz, że maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy nie ulegnie zmianie;
  - 5) zmiany warunków i sposobu płatności wynagrodzenia bez zmiany maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy oraz cen opłat transakcyjnych. Zmiana wymaga przeprowadzenia procedury, o której mowa w ust. 2;
  - 6) możliwości zastosowania nowszych i korzystniejszych dla Zamawiającego rozwiązań, niż te istniejące w chwili podpisania Umowy, bez zmiany w maksymalnego wynagrodzenia Wykonawcy oraz cen opłat transakcyjnych. Jako korzystniejsze dla Zamawiającego należy traktować rozwiązania odpowiadające wymaganiom Zamawiającego w większym stopniu z punktu widzenia jakości, wydajności świadczonych usług. Zmiana wymaga przeprowadzenia procedury, o której mowa w ust. 2;
  - 7) zmiany terminu wykonania umowy, o którym mowa w § 2, który może być wydłużony w przypadku niewykorzystania kwoty przeznaczonej na jej realizację, o której mowa w § 7 ust. 1 Umowy, jednak nie dłużej niż na okres kolejnych 6 miesięcy.
2. Do wprowadzenia zmian określonych w ust. 1 pkt 1-6 powyżej, w przypadku gdy występuje o nie Wykonawca, wymagane jest złożenie przez Wykonawcę uzasadnienia w formie pisemnego wniosku o jej/ich dokonanie. Wprowadzenie zmian wymaga akceptacji Zamawiającego.
  3. Dokonywane zmiany będą obowiązywały od dnia podpisania aneksu do Umowy przez Strony.
  4. Strony niniejszej umowy, niezwłocznie, wzajemnie informują się o wpływie okoliczności związanych z wystąpieniem COVID-19 i skutków jego wystąpienia mających wpływ na należyte wykonanie umowy, o ile taki wpływ wystąpił lub może wystąpić.
  5. Strony wzajemnie potwierdzają wystąpienie tego wpływu dołączając do informacji, o której mowa w ust. 4 powyżej, oświadczenia lub dokumenty, które mogą dotyczyć w szczególności:
    - 1) decyzji wydanych przez Głównego Inspektora Sanitarnego lub działającego z jego upoważnienia państwowego wojewódzkiego inspektora sanitarnego, w związku z przeciwdziałaniem COVID-19, nakładających na wykonawcę obowiązek podjęcia określonych czynności zapobiegawczych lub kontrolnych;
    - 2) innych okoliczności, które uniemożliwiają bądź w istotnym stopniu ograniczają możliwość wykonania umowy;
    - 3) okoliczności, o których mowa w pkt 1-2, w zakresie w jakim dotyczą one podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy (jeśli dotyczy).

6. Zamawiający, po stwierdzeniu, że okoliczności związane z wystąpieniem COVID-19, o których mowa w ust. 4, wpływają na należyte wykonanie umowy, w uzgodnieniu z wykonawcą dokonuje zmiany umowy, w oparciu o art. 455 ust. 1 pkt 4 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych, w szczególności przez:
- 1) zmianę terminu wykonania umowy lub jej części, lub czasowe zawieszenie wykonywania umowy lub jej części,
  - 2) zmianę sposobu wykonywania usług,
  - 3) zmianę zakresu świadczenia wykonawcy i odpowiadającą jej zmianę wynagrodzenia lub sposobu rozliczenia wynagrodzenia wykonawcy,
- o ile wzrost wynagrodzenia spowodowany każdą kolejną zmianą nie przekroczy 50% wartości pierwotnej umowy.

## **§ 17**

### **Postanowienia końcowe**

1. Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu i wszelkie jej postanowienia będą interpretowane zgodnie z tym prawem.
2. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie znajdują zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego, w szczególności przepisy:
  - 1) ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks Cywilny (tj. Dz.U. z 2020, poz. 1740 z późn. zm.),
  - 2) ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz.U. z 2021 poz. 1062 z późn. zm.),
  - 3) ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2021, poz. 1129, z późn. zm.),
  - 4) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/we (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.Ur.UE.L Nr 119, str. 1).
3. Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów jest sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
4. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy na podmioty trzecie, bez uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Niniejszą umowę sporządzono w języku polskim, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
6. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.
7. Zmiany przepisów mające zastosowanie do Umowy zastępują z mocy prawa postanowienia Umowy.
8. Następujące Załączniki stanowią integralną część Umowy:

Załącznik nr 1 – KRS Zamawiającego

Załącznik nr 2 – KRS Wykonawcy

Załącznik nr 3 – Opis Przedmiotu Zamówienia

Załącznik nr 4 – Formularz ofertowy

Załącznik nr 5 – wzór Zlecenia,

Załącznik nr 6 – Kopia opłaconej polisy Wykonawcy

Załącznik nr 7 – Wzór Protokołu odbioru Przedmiotu Zlecenia

Załącznik nr 8– Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych.

Załącznik nr 9 – Wzór umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych.

Miejsce ..... data.....

## FORMULARZ ZLECENIA

Tłumaczenie zlecono dnia..... o godzinie .....

Działając na mocy Umowy z dnia ..... 2022 roku pomiędzy:

Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A.

a

Zamawiający zleca wykonanie następującego tłumaczenia ( rodzaj ):

Tłumaczenie zlecono z języka .....

na język .....

W trybie .....

Uwagi Zamawiającego/Wykonawcy:

Zlecenia dokonuje w imieniu Zamawiającego:

.....

Podpis

Miejsce ..... data.....

## PROTOKÓŁ ODBIORU

Protokół sporządzono dnia: .....

Działając na mocy Umowy z dnia ..... 2022 roku pomiędzy:

Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A.

a

.....

Strony potwierdzają wykonanie i odebranie:

.....  
.....  
.....

Uwagi Zamawiającego/Wykonawcy:

.....

Odbioru dokonali:

1. W imieniu Zamawiającego:

.....

2. W imieniu Wykonawcy:

.....

Niniejszy protokół stanowi podstawę wystawienia faktury .

Podpisy:

Zamawiający

Wykonawca

**KLAUZULA INFORMACYJNA DOTYCZĄCA PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH PRZEZ PAIH S.A.**

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.Urz.UE.L Nr 119, str. 1), dalej „**RODO**”, informujemy, że:

**1. Administrator danych**

Administratorem danych osobowych zawartych w Umowie jest Polska Agencja Inwestycji i Handlu S.A. z siedzibą w Warszawie (adres: ul. Krucza 50, 00 – 025 Warszawa), wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie pod nr KRS 0000109815 (dalej „**Administrator**”). Z Administratorem można skontaktować się za pośrednictwem formularza kontaktowego na stronie [www.paih.gov.pl](http://www.paih.gov.pl) lub przesyłając e-mail na adres: [iod@paih.gov.pl](mailto:iod@paih.gov.pl) a także za pośrednictwem poczty tradycyjnej, pod wskazanym powyżej adresem siedziby Administratora.

**2. Inspektor ochrony danych**

Administrator wyznaczył osobę odpowiedzialną za ochronę danych osobowych, tj. Inspektora Ochrony Danych, z którym kontakt jest możliwy za pośrednictwem adresu mailowego [iod@paih.gov.pl](mailto:iod@paih.gov.pl) lub za pośrednictwem poczty tradycyjnej pod wskazanym powyżej adresem siedziby Administratora z dopiskiem „Do Inspektora Ochrony Danych”.

**3. Cele i podstawy przetwarzania**

Administrator przetwarza dane osobowe w celu:

- 1) w celu realizowania przez Panią/a czynności na rzecz reprezentowanego podmiotu, na podstawie prawnie uzasadnionego interesu administratora, jakim jest konieczność przetwarzania danych niezbędnych do zawarcia i realizacji umów z kontrahentami (art. 6 ust. 1 lit. f RODO),
- 2) zawarcia i wykonania Umowy - podstawą prawną przetwarzania są czynności niezbędne do wykonania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą, przed zawarciem umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO),
- 3) ewentualnego ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami związanymi z zawartą Umową - podstawą prawną przetwarzania danych jest niezbędność przetwarzania do realizacji prawnie uzasadnionego interesu Administratora. Uzasadnionym interesem Administratora jest w tym przypadku możliwość ustalenia, dochodzenia lub obrony przed roszczeniami (art. 6 ust. 1 lit. f RODO),
- 4) dla celów podatkowych i rachunkowych - podstawą prawną przetwarzania danych jest niezbędność ich przetwarzania w celu wypełnienia obowiązku prawnego ciążącego na Administratorze (art. 6 ust. 1 lit. c RODO).

**4. Odbiorcy danych**

Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych są osoby upoważnione przez Administratora do przetwarzania danych w ramach wykonywania swoich obowiązków służbowych, podmioty którym Administrator zleca wykonywanie czynności, z którymi wiąże się konieczność przetwarzania danych osobowych, w szczególności w zakresie obsługi poczty elektronicznej, hostingu, IT, obsługi administracyjnej, obsługi prawnej lub doradczej.

Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być również podmioty i organy uprawnione do otrzymania Pani/Pana danych – tylko w uzasadnionych przypadkach i na podstawie powszechnie obowiązujących przepisów prawa.

## **5. Okres przechowywania danych**

Dane osobowe będą przechowywane do czasu:

- 1) wykonania Umowy – do momentu jego rozwiązania lub wygaśnięcia;
- 2) ustalenia dochodzenia lub obrony przed roszczeniami – do momentu przedawnienia roszczeń;
- 3) do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych osobowych wynikającego z przepisów powszechnie obowiązującego prawa (np. obowiązek przechowywania dokumentów księgowych).

## **6. Prawa osób, których dane dotyczą**

W związku z przetwarzaniem danych osobowych osobie, której dane dotyczą przysługują następujące prawa do: dostępu do danych, sprostowania danych, usunięcia danych, ograniczenia przetwarzania danych, prawo do sprzeciwu wobec przetwarzania danych, prawo do przenoszenia danych, jak również prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Prawa te przysługują Państwu w przypadkach i w zakresie przewidzianym przez powszechnie obowiązujące przepisy prawa.

## **7. Informacja o wymogu/dobrowolności podania danych**

Podanie danych osobowych ma charakter dobrowolny, jednakże jest niezbędne do zawarcia Umowy. Niepodanie danych osobowych w niezbędnym zakresie skutkuje niemożnością zawarcia Umowy.

## **8. Informacja o zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu**

W oparciu o dane osobowe Administrator nie będzie podejmował zautomatyzowanych decyzji, w tym decyzji będących wynikiem profilowania.

Oświadczam, że zapoznałam/em się z treścią niniejszej klauzuli informacyjnej dotyczącej przetwarzania danych osobowych i wypełniłam obowiązki informacyjne, określone w art. 13 oraz 14 RODO wobec osób, których dane osobowe przekazałam Administratorowi w związku z zawarciem i realizacją Umowy.

---

Data i podpis

Załącznik nr 9 do PPU

## WZÓR

### UMOWY POWIERZENIA PRZETWARZANIA DANYCH

(dalej „Umowa powierzenia”)

zawarta w dniu \_\_\_\_\_ w Warszawie

pomiędzy:

**Polską Agencją Inwestycji i Handlu S.A.** z siedzibą ul. Krucza 50, 00-025 Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy w Warszawie Wydział XII Gospodarczy KRS pod numerem KRS: 0000109815, NIP: 5260300167, REGON: 012070669, posiadającą kapitał zakładowy w wysokości: 81 382 492,02 zł, wpłacony w całości, reprezentowaną przez:

- \_\_\_\_\_  
- \_\_\_\_\_

uprawnionych do łącznej reprezentacji Spółki zgodnie informacją odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS stanowiącą Załącznik nr 1 do Umowy powierzenia

zwaną dalej „**Administratorem**”

a

\_\_\_\_\_ z siedzibą, ul. \_\_\_\_\_; \_\_\_\_\_ wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy \_\_\_\_\_, Wydział \_\_\_\_\_ Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS \_\_\_\_\_, posiadającą nr NIP: \_\_\_\_\_, REGON \_\_\_\_\_ o kapitale zakładowym w wysokości \_\_\_\_\_ zł, reprezentowaną przez:

- \_\_\_\_\_  
- \_\_\_\_\_

uprawnionego do łącznej/ samodzielnej reprezentacji Spółki zgodnie informacją odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS stanowiącą Załącznik nr 2 do Umowy powierzenia

(imię i nazwisko), zamieszkałym \_\_\_\_\_ posiadającym numer PESEL \_\_\_\_\_, prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą \_\_\_\_\_, adres: \_\_\_\_\_ NIP \_\_\_\_\_, REGON \_\_\_\_\_,

zgodnie z wydrukiem z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej stanowiącym Załącznik nr 2 do Umowy powierzenia

zwanym dalej „**Podmiotem przetwarzającym**”

zwane w dalszej części Umowy indywidualnie „Stroną” lub łącznie „Stronami”

**Zważywszy, że:**

1. Strony zawarły w dniu umowę, której przedmiotem jest \_\_\_\_\_ (dalej „**Umowa Główna**”).
2. W celu realizacji przedmiotu Umowy Głównej niezbędne jest powierzenie przez Administratora Podmiotowi przetwarzającemu przetwarzania danych osobowych.

**Mając powyższe na uwadze, Strony zawarły Umowę następującej treści:**

## **§ 1**

### **Oświadczenia Stron**

1. Strony oświadczają, że Umowa powierzenia została zawarta w celu wykonania obowiązków, o których mowa w art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) z dnia 27 kwietnia 2016 r. (Dz.Urz.UE.I nr 119, str. 1) (dalej: „**RODO**”) w związku z zawarciem Umowy Głównej.
2. Administrator oświadcza, że jest administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO.
3. Podmiot przetwarzający oświadcza, że jest podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8 RODO.
4. Podmiot przetwarzający oświadcza, że zapewnia wystarczające gwarancje wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych by przetwarzanie spełniało wymogi RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą.
5. Podmiot przetwarzający oświadcza, że posiada zasoby infrastrukturalne, doświadczenie, wiedzę oraz wykwalifikowany personel w zakresie umożliwiającym należyte wykonanie Umowy, w zgodzie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa.

## **§ 2**

### **Przedmiot i czas trwania przetwarzania**

1. Na podstawie art. 28 ust. 3 RODO Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu dane osobowe wskazane w § 3 ust. 6 i 7 Umowy powierzenia, a Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnego z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony danych osobowych, w szczególności przepisami RODO i ustawą z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2019 r. poz. 1781) (dalej: „**Ustawa o ochronie danych osobowych**”) i Umową powierzenia.
2. Umowa powierzenia została zawarta na czas obowiązywania Umowy Głównej oraz wykonania wszystkich zobowiązań, wynikających z Umowy powierzenia.
3. Umowa powierzenia wygasa z chwilą wygaśnięcia Umowy Głównej niezależnie od przyczyny.
4. Z chwilą rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy powierzenia Podmiot przetwarzający jest obowiązany w zależności od decyzji Administratora:
  - 1) zwrócić Administratorowi w terminie 3 dni od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy powierzenia wszelkie dane osobowe. Zwrot danych odbywa się w trybie uzgodnionym przez Strony. Po zwróceniu danych Podmiot przetwarzający zobligowany jest do niezwłocznego usunięcia powierzonych danych osobowych z systemów informatycznych oraz wszelkich nośników, w sposób uniemożliwiający ich odczytanie oraz w terminie 3 dni roboczych od dnia zwrotu danych osobowych złożyć Administratorowi pisemne

oświadczenie, potwierdzające trwałe usunięcie wszystkich powierzonych mu danych osobowych. Na żądanie Administratora, Podmiot przetwarzający ma obowiązek przedstawić w terminie 14 dni roboczych pisemny protokół potwierdzający usunięcie danych osobowych. W terminie zwrotu danych osobowych Podmiot przetwarzający obowiązany jest przekazać Administratorowi wszystkie kopie zapasowe powierzonych danych osobowych,

- 2) trwale usunąć dane osobowe będące przedmiotem Umowy powierzenia oraz w terminie 7 dni roboczych od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy powierzenia złożyć Administratorowi pisemne oświadczenie, potwierdzające trwałe usunięcie wszystkich powierzonych mu danych osobowych. Na żądanie Administratora, Podmiot przetwarzający ma obowiązek przedstawić w terminie 14 dni roboczych pisemny protokół potwierdzający usunięcie danych osobowych. Jeżeli usunięcie danych osobowych z przyczyn technicznych nie jest możliwe z chwilą rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy powierzenia Podmiot przetwarzający zobowiązany jest przedstawić Administratorowi uzasadnienie przyczyn uniemożliwiających usunięcie danych osobowych i przedstawić planowany termin trwałego usunięcia danych osobowych oraz dostarczyć pisemny protokół, potwierdzający usunięcie danych osobowych w terminie 7 dni roboczych od dnia usunięcia danych.

### § 3

#### Cel, zakres i charakter przetwarzania

1. Podmiot przetwarzający może przetwarzać dane osobowe wyłącznie w zakresie i w celu przewidzianym w Umowie powierzenia oraz zgodnie z udokumentowanymi innymi poleceniami Administratora, przy czym za udokumentowane polecenie Administratora, uważa się polecenia przekazywane przez Administratora drogą elektroniczną na adres e-mail Podmiotu przetwarzającego: \_\_\_\_\_ lub w formie pisemnej na adres korespondencyjny siedziby Podmiotu przetwarzającego, chyba że obowiązek taki nakłada na niego prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania, Podmiot przetwarzający informuje Administratora o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.
2. Podmiot przetwarzający będzie przetwarzał powierzone przez Administratora dane osobowe wyłącznie w celu realizacji Umowy Głównej i w zakresie niezbędnym do jej wykonania oraz jedynie w czasie jej obowiązywania.
3. Celem powierzenia przetwarzania danych osobowych, o których mowa w ust. 6 i 7 poniżej jest realizacja Umowy Głównej, w szczególności \_\_\_\_\_
4. Charakter powierzonego przetwarzania danych osobowych stanowią następujące operacje lub zestawy operacji wykonywane na danych osobowych przez Podmiot przetwarzający:
  - 1) Utrwalanie
  - 2) Przechowywanie
  - 3) Przeglądanie
  - 4) Pobieranie
  - 5) Usuwanie
  - 6) Wykorzystanie.
5. Przetwarzanie będzie odbywało się w formie papierowej oraz w formie elektronicznej przy wykorzystaniu systemów informatycznych.
6. Zakres przetwarzanych przez Podmiot przetwarzający danych osobowych na podstawie Umowy powierzenia obejmuje następujące rodzaje danych:
  - 1) imię i nazwisko

- 2) email
  - 3) nr telefonu.
7. Zakres przetwarzanych przez Podmiot przetwarzający danych osobowych na podstawie Umowy powierzenia obejmuje następujące kategorie osób, których dane dotyczą:
- 1) Pracownicy i współpracownicy Zamawiającego
  - 2) Inne osoby korzystające z usług w ramach niniejszego zamówienia

#### **§ 4**

##### **Obowiązki i prawa Administratora**

1. Administrator zobowiązuje się do współdziałania z Podmiotem przetwarzającym w celu wykonywania Umowy powierzenia zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych, w szczególności przepisami RODO.
2. Administrator uprawniony jest do weryfikacji przestrzegania przez Podmiot Przetwarzający zasad przetwarzania danych osobowych, wynikających z przepisów RODO oraz Umowy powierzenia poprzez prawo żądania udzielenia wszelkich informacji dotyczących powierzonych danych osobowych.
3. Administrator jest uprawniony do przeprowadzenia kontroli przestrzegania przez Podmiot przetwarzający przepisów o ochronie danych osobowych, w tym przepisów RODO oraz postanowień Umowy powierzenia.
4. Administrator może przeprowadzać kontrole osobiście lub za pośrednictwem upoważnionych audytorów.
5. Podmiot przetwarzający jest zobowiązany do współdziałania z Administratorem w celu przeprowadzenia kontroli, w szczególności udostępnić Administratorowi wszelkie informacje dotyczące powierzonych danych osobowych oraz umożliwić Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora przeprowadzenie audytów, w tym inspekcji.
6. Termin przeprowadzenia kontroli, o której mowa w ust. 2 powyżej, zostanie ustalony z Podmiotem przetwarzającym, jednakże kontrola nie może odbyć się później niż w terminie 5 dni roboczych od dnia przekazania Podmiotowi przetwarzającemu pisemnej informacji o zamiarze przeprowadzenia przez Administratora kontroli.
7. Podmiot przetwarzający na każdy pisemny wniosek Administratora zobowiązany jest do udzielenia pisemnej informacji dotyczącej przetwarzania powierzonych mu danych osobowych w terminie 5 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku od Administratora.
8. Podczas kontroli Administrator może żądać udzielenia pisemnej lub ustnej informacji przez reprezentantów Podmiotu przetwarzającego lub osoby przez niego zatrudnione, jak również dostępu do pomieszczeń i urządzeń przeznaczonych do przetwarzania danych osobowych.
9. Po przeprowadzonej kontroli Administrator lub upoważniony przedstawiciel Administratora sporządza protokół pokontrolny, który podpisują przedstawiciele obu Stron.
10. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się w terminie uzgodnionym z Administratorem:
  - 1) dostosować do zaleceń pokontrolnych co do sposobu przetwarzania powierzonych danych osobowych zawartych w protokole,
  - 2) usunąć uchybienia stwierdzone podczas kontroli przez Administratora.

#### **§ 5**

##### **Obowiązki i prawa Podmiotu przetwarzającego**

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się:
  - 1) do przestrzegania przepisów RODO oraz innych powszechnie obowiązujących przepisów prawa dotyczących ochrony danych osobowych oraz do ich wdrożenia przed rozpoczęciem przetwarzania

- powierzonych danych osobowych, a następnie stosowania ich przez cały okres obowiązywania Umowy powierzenia,
- 2) przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa o ochronie danych osobowych, w szczególności przepisami RODO oraz zgodnie z Umową powierzenia,
  - 3) do zachowania w tajemnicy danych osobowych otrzymanych od Administratora i od współpracujących z nim osób, oraz danych osobowych, uzyskanych w związku z realizacją Umowy Głównej w jakikolwiek inny sposób, zamierzony czy przypadkowy, w formie ustnej, pisemnej lub elektronicznej,
  - 4) zapewnić, by każda osoba fizyczna działająca z upoważnienia Podmiotu przetwarzającego, która ma dostęp do danych osobowych przetwarzanych w związku z realizacją Umowy Głównej przetwarzała je wyłącznie na polecenie Administratora w celach i w zakresie przewidzianym w Umowie powierzenia,
  - 5) dopuścić do przetwarzania danych osobowych wyłącznie osoby posiadające upoważnienie nadane przez Podmiot przetwarzający oraz zapewnić, aby osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązały się do zachowania nieograniczonej w czasie tajemnicy, a także prowadzić ewidencję osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych. Zobowiązanie do zachowania w tajemnicy, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym obejmuje wszelkie informacje i dokumenty, ujawnione osobie upoważnionej przez Podmiot przetwarzający, Administratora bądź uzyskane w inny sposób w związku z realizacją Umowy powierzenia lub Umowy Głównej. Obowiązek zachowania w tajemnicy obowiązuje również po zakończeniu realizacji Umowy powierzenia oraz ustaniu zatrudnienia u Podmiotu przetwarzającego. W tym celu Podmiot przetwarzający dopuści do przetwarzania wyłącznie osoby, które podpisały zobowiązanie do zachowania w tajemnicy danych osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia,
  - 6) stosować odpowiednie środki techniczne i organizacyjne wymagane na podstawie art. 32 RODO, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku naruszenia praw lub wolności osób, których dane dotyczą,
  - 7) przestrzegać warunków korzystania z usług innego Podmiotu przetwarzającego, o których mowa w art. 28 ust. 2 i 4 RODO z zastrzeżeniem § 7 poniżej,
  - 8) pomagać Administratorowi poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych wywiązać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III biorąc pod uwagę charakter przetwarzania,
  - 9) pomagać Administratorowi wywiązać się z obowiązków określonych w art. 32–36 RODO, uwzględniając charakter przetwarzania oraz dostępne mu informacje,
  - 10) udostępnić Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków wynikających z RODO oraz umożliwić Administratorowi lub audytorowi upoważnionemu przez Administratora przeprowadzanie audytów, w tym inspekcji i przyczyniać się do nich,
  - 11) informować Administratora niezwłocznie, nie później niż w terminie 3 dni od dnia powzięcia wiadomości o wszczęciu postępowania, w szczególności administracyjnego lub sądowego, dotyczącego przetwarzania powierzonych danych osobowych przez Podmiot Przetwarzający, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania powierzonych danych osobowych skierowanym do Podmiotu Przetwarzającego, a także o wszelkich kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania powierzonych danych osobowych przez Podmiot Przetwarzający, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy. W przypadku kontroli organu nadzorczego Administrator ma prawo do:

- a) uczestniczenia w kontroli organu nadzorczego w zakresie dopuszczalnym przez powszechnie obowiązujące przepisy prawa,
- b) wnoszenia uwag do treści sprawozdania pokontrolnego przed jego zaakceptowaniem przez Podmiot przetwarzający,
- c) wnoszenia uwag do treści odpowiedzi na pismo organu nadzorczego dotyczącego chociażby pośrednio przetwarzania powierzonych przez Administratora danych osobowych,

12) w przypadku stwierdzenia naruszenia ochrony danych osobowych:

- a) przekazać Administratorowi na adres mailowy: [iod@paih.gov.pl](mailto:iod@paih.gov.pl) niezwłocznie, nie później niż w ciągu 24 godzin od powzięcia wiadomości o naruszeniu, informacje dotyczące naruszenia ochrony danych, w tym informacje, o których mowa w art. 33 ust. 3 RODO,
- b) przeprowadzić wstępną analizę ryzyka naruszenia praw i wolności osób, których dane dotyczą i przekazać wyniki tej analizy Administratorowi na adres mailowy: [iod@paih.gov.pl](mailto:iod@paih.gov.pl) niezwłocznie, nie później niż w ciągu 36 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych,
- c) przekazać Administratorowi – na jego żądanie wszystkie informacje niezbędne do zawiadomienia osoby, której dane dotyczą zgodnie z art. 34 ust. 2 RODO w ciągu 24 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych,
- d) podejmować bez zbędnej zwłoki wszelkie działania mające na celu ograniczenie i naprawienie negatywnych skutków naruszenia ochrony danych osobowych do czasu otrzymania od Administratora instrukcji postępowania w związku z naruszeniem ochrony danych osobowych,
- e) dokumentować wszelkie naruszenia ochrony danych osobowych powierzonych mu przez Administratora, w tym okoliczności naruszenia ochrony danych, jego skutki oraz podjęte działania zaradcze i udostępniać tę dokumentację na żądanie Administratora,

13) w przypadku otrzymania żądania na podstawie art. 15-22 RODO od osoby, której dane dotyczą, przekazać je Administratorowi na adres mailowy: [iod@paih.gov.pl](mailto:iod@paih.gov.pl) niezwłocznie, nie później niż w ciągu 72 godzin od otrzymania żądania wraz ze wszystkimi innymi informacjami, które mogą pomóc Administratorowi w ocenie możliwości spełnienia żądania, a także weryfikacji tożsamości osoby składającej żądanie,

14) prowadzić rejestr kategorii czynności przetwarzania, dokonywanych w imieniu Administratora zgodnie z art. 30 ust. 2 RODO oraz udostępniać na żądanie Administratora prowadzony rejestr kategorii czynności przetwarzania danych w formie elektronicznej, z wyłączeniem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa Podmiotu przetwarzającego,

15) wyznaczyć inspektora ochrony danych w przypadkach, o których mowa w art. 37 ust. 1 RODO. W przypadku wyznaczenia inspektora ochrony danych Podmiot przetwarzający zobowiązuje się powiadomić o tym fakcie Administratora, wskazując dane kontaktowe inspektora,

16) współpracować z Administratorem i organem nadzorczym w zakresie wykonywanych na podstawie Umowy powierzenia zadań,

17) nie przekazywać danych osobowych do państw trzecich (tj. poza terytorium EOG), chyba, że uzyska w tym zakresie odrębną uprzednią zgodę Administratora, wyrażoną w formie pisemnej pod rygorem bezskuteczności, a taki transfer danych będzie odbywać się w zgodzie z właściwymi przepisami RODO.

2. Podmiot przetwarzający jest zobowiązany do niezwłocznego informowania Administratora jeśli zdaniem Podmiotu przetwarzającego wydane mu polecenie stanowi naruszenie przepisów o ochronie danych osobowych, w tym przepisów RODO.

3. W przypadku naruszenia ochrony danych osobowych, które dotyczy danych przetwarzanych przez Administratora Podmiot przetwarzający wspomaga Administratora w sposób określony w ust. 1 pkt 12) powyżej, jeżeli Podmiot przetwarzający jest w posiadaniu informacji niezbędnych do realizacji przez Administratora wymogów określonych w art. 33 ust. 1 i 3 RODO i 34 ust. 1 i 3 RODO.

## **§ 6**

### **Współpraca Stron**

1. Strony zgodnie ustalają, że podczas realizacji Umowy powierzenia będą ze sobą ściśle współpracować, informując się wzajemnie o wszystkich okolicznościach mających lub mogących mieć wpływ na wykonanie Umowy powierzenia.
2. Administrator powołał Inspektora Ochrony Danych, z którym można się kontaktować poprzez adres e-mail: [iod@paih.gov.pl](mailto:iod@paih.gov.pl)
3. Kontakt z Podmiotem Przetwarzającym w sprawach ochrony danych osobowych jest możliwy poprzez adres e-mail: \_\_\_\_\_
4. Wszelkie oświadczenia lub zawiadomienia mające związek z Umową powierzenia mogą być składane za pośrednictwem poczty elektronicznej, chyba że Umowa powierzenia lub bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa wymagają formy pisemnej pod rygorem bezskuteczności lub nieważności.

## **§ 7**

### **Podpowierzenie danych osobowych**

1. Administrator wyraża zgodę na korzystanie przez Podmiot przetwarzający z usług dalszych podmiotów przetwarzających (dalej „subprocesorów”) w zakresie niezbędnym do przetwarzania danych osobowych powierzonych Podmiotowi przetwarzającemu.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do informowania Administratora o wszelkich zamierzonych zmianach dotyczących dodania lub zastąpienia subprocesorów. Podmiot przetwarzający ma prawo dokonać zmiany dotyczącej dodania lub zastąpienia subprocesora jeśli Administrator nie wyrazi sprzeciwu wobec zmiany w terminie 2 tygodni od dnia otrzymania informacji o zamierzonej zmianie, o której mowa w zdaniu poprzedzającym.
3. W przypadku podpowierzenia przetwarzania danych osobowych zgodnie z ust. 1 powyżej, Podmiot przetwarzający zobligowany będzie do umownego zobowiązania w formie pisemnej każdego z subprocesorów do:
  - a) wykonywania tych samych obowiązków, które na mocy Umowy powierzenia nałożone są na Podmiot Przetwarzający,
  - b) przestrzegania przepisów o ochronie danych osobowych, w szczególności przepisów RODO.
4. W przypadku podpowierzenia przetwarzania danych osobowych zgodnie z ust. 1 powyżej:
  - a) uprawnienia do przetwarzania danych osobowych subprocesora nie mogą wychodzić poza zakres uprawnień Podmiotu przetwarzającego na podstawie Umowy powierzenia,
  - b) przetwarzanie danych osobowych przez subprocesora będzie odbywało się wyłącznie w celu i w zakresie określonym w Umowie powierzenia,
  - c) Administratorowi będą przysługiwały uprawnienia wynikające z Umowy powierzenia bezpośrednio wobec subprocesora. W przypadku wypowiedzenia lub rozwiązania umowy podpowierzenia z subprocesorem Podmiot przetwarzający poinformuje o tym fakcie Administratora w terminie 3 dni od dnia wypowiedzenia lub rozwiązania umowy.
5. Jeśli subprocesor nie wywiąże się ze spoczywających na nim obowiązków ochrony danych osobowych, pełna odpowiedzialność wobec Administratora za wypełnienie obowiązków przez subprocesora spoczywa na Podmiocie przetwarzającym. Podmiot przetwarzający powiadamia Administratora o każdym

przypadku niewywiązania się przez subprocesora z jego zobowiązań umownych.

6. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora, chyba, że obowiązek taki nakładają na Podmiot przetwarzający powszechnie obowiązujące przepisy prawa Unii Europejskiej lub przepisy prawa krajowego. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający informuje Administratora o tym obowiązku prawnym.
7. Na wniosek Administratora Podmiot przetwarzający przekazuje kopię umowy podpowierzenia, jaką zawarł z subprocesorem, a w razie wprowadzenia zmian przekazuje Administratorowi jej zaktualizowaną wersję. W zakresie niezbędnym do ochrony tajemnicy przedsiębiorstwa lub innych informacji poufnych, w tym danych osobowych, Podmiot przetwarzający może utajnić tekst umowy przed jej udostępnieniem Administratorowi.

## **§ 8**

### **Rozwiązanie Umowy powierzenia**

1. W przypadku gdy Podmiot przetwarzający narusza swoje obowiązki wynikające z Umowy, Administrator może polecić mu, by zaprzestał przetwarzania danych osobowych do czasu, gdy Podmiot przetwarzający zapewni zgodność przetwarzania powierzonych danych osobowych z przepisami RODO lub z Umową.
2. Podmiot przetwarzający niezwłocznie zawiadamia Administratora, jeżeli z jakiegokolwiek powodu nie jest w stanie zastosować się do postanowień Umowy.
3. Administrator uprawniony jest do wypowiedzenia Umowy powierzenia ze skutkiem natychmiastowym w przypadku naruszenia przez Podmiot przetwarzający lub subprocesora przepisów o ochronie danych osobowych, w tym RODO, innych obowiązujących przepisów prawa lub Umowy powierzenia, a w szczególności gdy:
  - 1) Podmiot przetwarzający wykorzystuje dane osobowe w celu i w zakresie niezgodnym z Umową powierzenia,
  - 2) Podmiot przetwarzający podpowierzył przetwarzanie danych osobowych podmiotowi trzeciemu bez zgody lub pomimo sprzeciwu Administratora, a także nie poinformował Administratora danych o wszelkich zamierzonych zmianach dotyczących dodania lub zastąpienia subprocesorów w terminie przewidzianym w §7 ust. 2 Umowy powierzenia,
  - 3) zostanie wszczęte postępowanie sądowe lub administracyjne przeciw Administratorowi bądź Podmiotowi przetwarzającemu w związku z naruszeniem ochrony danych osobowych, których przetwarzanie powierzono na podstawie Umowy powierzenia,
  - 4) organ nadzoru stwierdzi, że Podmiot przetwarzający lub subprocesor nie przestrzega zasad przetwarzania danych osobowych,
  - 5) Administrator w wyniku przeprowadzenia audytu stwierdzi, że Podmiot przetwarzający nie przestrzega zasad przetwarzania danych osobowych wynikających z Umowy powierzenia lub powszechnie obowiązujących przepisów a Podmiot przetwarzający nie stosuje się do zaleceń pokontrolnych Administratora.
4. W przypadku rozwiązania Umowy powierzenia Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zrealizować obowiązek, o którym mowa w § 2 ust. 4 Umowy powierzenia.
5. Wypowiedzenie Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem bezskuteczności.
6. Wypowiedzenie Umowy powierzenia stanowi podstawę wypowiedzenia Umowy głównej.

## **§ 9**

### **Odpowiedzialność**

1. Administrator odpowiada za szkody spowodowane przetwarzaniem danych osobowych naruszającym przepisy RODO.
2. Podmiot przetwarzający odpowiada za szkody spowodowane przetwarzaniem powierzonych mu przez Administratora danych osobowych w sposób naruszający przepisy RODO, jeśli nie dopełnił obowiązków nałożonych na niego przez przepisy RODO lub gdy działał poza zgodnymi z prawem instrukcjami Administratora lub wbrew tym instrukcjom.
3. Administrator lub Podmiot przetwarzający zostają zwolnieni z odpowiedzialności wynikającej z ust. 1 i 2 powyżej, jeżeli udowodnią, że w żaden sposób nie ponoszą winy za zdarzenie, które doprowadziło do powstania szkody.
4. Jeżeli w tym samym przetwarzaniu danych osobowych uczestniczą obie Strony i zgodnie z art. 82 ust. 2 i 3 RODO odpowiadają za szkodę spowodowaną przetwarzaniem danych osobowych, ponoszą oni odpowiedzialność solidarną za całą szkodę.
5. Strona, która zapłaciła odszkodowanie za całą wyrządzoną szkodę, ma prawo żądania od drugiej Strony, która uczestniczyła w tym samym przetwarzaniu, zwrotu części odszkodowania odpowiadającej części szkody, za którą ponosi odpowiedzialność, zgodnie z warunkami określonymi w ust. 1 i ust. 2 powyżej.
6. Podmiot przetwarzający ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania swoich pracowników i innych osób przy pomocy których przetwarza powierzone mu przez Administratora dane osobowe jak za własne działania i zaniechania. W przypadku powstania szkody po stronie Administratora z przyczyn leżących po stronie dalszego podmiotu przetwarzającego, któremu Podmiot przetwarzający powierzył przetwarzanie Danych osobowych, Procesor nie będzie mógł powołać się na wyłączenia odpowiedzialności, o których mowa w art. 429 Kodeksu cywilnego, w związku z powierzeniem wykonywania umowy takiemu podmiotowi.
7. Z tytułu naruszenia Umowy powierzenia Administrator może żądać od Podmiotu przetwarzającego zapłaty kar umownych, jeśli zostały one określone w Umowie głównej. Zapłata kar umownych nie wyłącza odpowiedzialności Podmiotu przetwarzającego w pełnym zakresie, jeśli wyrządzona szkoda przekracza wartość kar umownych. W pozostałym zakresie Procesor ponosi odpowiedzialność na zasadach ogólnych, z zastrzeżeniem ust. 6 powyżej.

## **§ 10**

### **Postanowienia końcowe**

1. W razie sprzeczności między postanowieniami Umowy powierzenia a Umowy Głównej w zakresie ochrony danych osobowych pierwszeństwo mają postanowienia Umowy powierzenia.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową powierzenia zastosowanie mają odpowiednio przepisy prawa polskiego powszechnie obowiązującego, w szczególności przepisy RODO, polskiego Kodeksu cywilnego i Ustawy o ochronie danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy powierzenia bez pisemnej zgody Administratora.
4. Zmiany Umowy powierzenia wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Wszelkie spory związane z wykonywaniem Umowy powierzenia rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla miejsca siedziby Administratora.
6. Umowę powierzenia sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Załączniki:

- 1) Informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS Administratora;
- 2) Informacja odpowiadająca odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS Podmiotu Przetwarzającego/ Wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Podmiotu przetwarzającego.

Podpisy Stron

**Administrator**

**Podmiot przetwarzający**

Załącznik nr 3 do SWZ

# FORMULARZ OFERTOWY

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....  
 .....

Tel..... e-mail .....

NIP: ..... REGON: .....

W odpowiedzi na ogłoszenie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie podstawowym pn.:  
 „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. w podziale na cztery części:

- Część I – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
- Część II – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;
- Część III – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
- Część IV – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot”

składam/składamy niniejszą ofertę:

1. SKŁADAMY OFERTĘ na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Specyfikacją Warunków Zamówienia za cenę:

## 1A. Część nr 1 - tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot

netto: .....zł

plus podatek VAT: .....zł

brutto: .....zł

słownie: ..... zł brutto,

co wynika z sumy poniższego Formularza cenowego:

| Lp.                                                                                                                     | Nazwa tłumaczeń                                                       | Szacunkowa ilość stron | Cena jednostkowa netto (w zł)* | Stawka VAT (w %)** | Wartość netto bez VAT*(w zł)* (kol.3 x kol.4) | Wartość brutto z VAT (w zł)* (kol.6 x kol.5) |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------|--------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1                                                                                                                       | 2                                                                     | 3                      | 4                              | 5                  | 6                                             | 7                                            |
| 1                                                                                                                       | Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ         | 1118                   |                                |                    |                                               |                                              |
| 2                                                                                                                       | Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie ekspresowym – ZE     | 79                     |                                |                    |                                               |                                              |
| 3                                                                                                                       | Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – PZ     | 1100                   |                                |                    |                                               |                                              |
| 4                                                                                                                       | Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym – PE | 101                    |                                |                    |                                               |                                              |
| CENA CAŁKOWITA ZAMÓWIENIA NETTO<br>Suma poz. od nr 1 do nr 4 w kolumnie nr 6 (łącznie cena oferty netto bez VAT w zł)*: |                                                                       |                        |                                |                    | .....                                         |                                              |
| CENA CAŁKOWITA ZAMÓWIENIA BRUTTO<br>Suma poz. od nr 1 do nr 4 w kolumnie nr 7 (łącznie cena oferty brutto z VAT w zł)*: |                                                                       |                        |                                |                    |                                               | .....                                        |
| 5                                                                                                                       | Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ          |                        |                                |                    |                                               | ..... dzień/dni                              |
| 6                                                                                                                       | Termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – TP      |                        |                                |                    |                                               | ..... dzień/dni                              |

\* Ceny należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku,

**\*\* Wykonawca zobowiązany jest podać podstawę prawną zastosowania stawki podatku od towarów i usług (VAT) innej niż stawka podstawowa lub zwolnienia z ww. podatku,  
Zamawiający odrzuci oferty, w których Wykonawcy zaoferują ceny netto o wartości „0” (definicję ceny zawiera ustawa z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2019 r. poz. 178)).**

## 1B. Część nr 2 - tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot

netto: .....zł

plus podatek VAT: .....zł

brutto: .....zł

słownie: ..... zł brutto,

co wynika z sumy poniższego Formularza cenowego:

| Lp.                                                                                                                     | Nazwa tłumaczeń                                                       | Szacunkowa<br>ilość<br>stron | Cena jednostkowa<br>netto (w zł)* | Stawka<br>VAT<br>(w %)** | Wartość netto bez<br>VAT*(w zł)*<br>(kol.3 x kol.4) | Wartość brutto z VAT (w zł)*<br>(kol.6 x kol.5) |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1                                                                                                                       | 2                                                                     | 3                            | 4                                 | 5                        | 6                                                   | 7                                               |
| 1                                                                                                                       | Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ         | 153                          |                                   |                          |                                                     |                                                 |
| 2                                                                                                                       | Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – PZ     | 151                          |                                   |                          |                                                     |                                                 |
| 3                                                                                                                       | Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie ekspresowym – PE | 2                            |                                   |                          |                                                     |                                                 |
| CENA CAŁKOWITA ZAMÓWIENIA NETTO<br>Suma poz. od nr 1 do nr 3 w kolumnie nr 6 (łącznie cena oferty netto bez VAT w zł)*: |                                                                       |                              |                                   |                          | .....                                               |                                                 |
| CENA CAŁKOWITA ZAMÓWIENIA BRUTTO<br>Suma poz. od nr 1 do nr 3 w kolumnie nr 7 (łącznie cena oferty brutto z VAT w zł)*: |                                                                       |                              |                                   |                          |                                                     | .....                                           |
| 4                                                                                                                       | Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ          |                              |                                   |                          |                                                     | ..... dzień/dni                                 |
| 5                                                                                                                       | Termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – TP      |                              |                                   |                          |                                                     | ..... dzień/dni                                 |

\* Ceny należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku,

**\*\* Wykonawca zobowiązany jest podać podstawę prawną zastosowania stawki podatku od towarów i usług (VAT) innej niż stawka podstawowa lub zwolnienia z ww. podatku,  
Zamawiający odrzuci oferty, w których Wykonawcy zaoferują ceny netto o wartości „0” (definicję ceny zawiera ustawa z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2019 r. poz. 178)).**

## 1C. Część nr 3 – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot

netto: .....zł

plus podatek VAT: .....zł

brutto: .....zł

słownie: ..... zł brutto,

co wynika z sumy poniższego Formularza cenowego:

| Lp. | Nazwa tłumaczeń                                              | Szacunkowa<br>ilość<br>stron | Cena jednostkowa<br>netto (w zł)* | Stawka<br>VAT<br>(w %)** | Wartość netto bez<br>VAT*(w zł)*<br>(kol.3 x kol.4) | Wartość brutto z VAT (w zł)*<br>(kol.6 x kol.5) |
|-----|--------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1   | 2                                                            | 3                            | 4                                 | 5                        | 6                                                   | 7                                               |
| 1   | Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym -ZZ | 89                           |                                   |                          |                                                     |                                                 |
| 2   | Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ |                              |                                   |                          |                                                     | ..... dzień/dni                                 |

\* Ceny należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku,

**\*\* Wykonawca zobowiązany jest podać podstawę prawną zastosowania stawki podatku od towarów i usług (VAT) innej niż stawka podstawowa lub zwolnienia z ww. podatku,  
Zamawiający odrzuci oferty, w których Wykonawcy zaoferują ceny netto o wartości „0” (definicję ceny zawiera ustawa z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2019 r. poz. 178)).**

#### 1D. Część nr 4 - tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrót

netto: .....zł

plus podatek VAT: .....zł

brutto: .....zł

słownie: ..... zł brutto,

co wynika z sumy poniższego Formularza cenowego:

| Lp. | Nazwa tłumaczeń                                                   | Szacunkowa<br>ilość<br>stron | Cena jednostkowa<br>netto (w zł)* | Stawka<br>VAT<br>(w %)** | Wartość netto bez<br>VAT*(w zł)*<br>(kol.3 x kol.4) | Wartość brutto z VAT (w zł)*<br>(kol.6 x kol.5) |
|-----|-------------------------------------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1   | 2                                                                 | 3                            | 4                                 | 5                        | 6                                                   | 7                                               |
| 1   | Cena jednej strony tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - ZZ     | 91                           |                                   |                          |                                                     |                                                 |
| 2   | Cena jednej strony tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym - PZ | 20                           |                                   |                          |                                                     |                                                 |
| 3   | Termin realizacji tłumaczenia zwykłego w trybie zwykłym - TZ      |                              |                                   |                          |                                                     | ..... dzień/dni                                 |
| 4   | Termin realizacji tłumaczenia przysięgłego w trybie zwykłym – TP  |                              |                                   |                          |                                                     | ..... dzień/dni                                 |

\* Ceny należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku,

\*\* Wykonawca zobowiązany jest podać podstawę prawną zastosowania stawki podatku od towarów i usług (VAT) innej niż stawka podstawowa lub zwolnienia z ww. podatku,  
Zamawiający odrzuci oferty, w których Wykonawcy zaoferują ceny netto o wartości „0” (definicję ceny zawiera ustawa z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2019 r. poz. 178).

2. OŚWIADCZAMY, że każda osoba dedykowana do realizacji tłumaczeń przysięgłych posiada uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) i jest wpisana na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości.
3. OŚWIADCZAMY, że zespół tłumaczy przysięgłych dedykowany do wykonania zamówienia składa się z osób posiadających doświadczenie w tłumaczeniu aktów prawnych oraz materiałów o tematyce prawnej, prawniczo-ekonomicznej, finansowej, w tym sprawozdań finansowych, upoważnień, oświadczeń, pełnomocnictw, wypisów z KRS, statutu Spółki, umów, regulaminów, instrukcji, informacji finansowych, statystycznych, pism urzędowych.
4. OŚWIADCZAMY\*, że zgodnie z załączonym pełnomocnictwem, Pełnomocnikiem do reprezentowania Nas w postępowaniu lub reprezentowania Nas w postępowaniu i zawarciu umowy jest:
- .....
- (\*Wypełniają jedynie podmioty składające wspólną ofertę lub Wykonawcy, którzy w powyższym zakresie ustanowili pełnomocnika)
5. OŚWIADCZAMY, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Warunków Zamówienia i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.

6. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z Istotnymi Postanowieniami Umowy określonymi w Załączniku nr 2 do SWZ i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach w nich określonych.

7. **ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminie określonym w SWZ.

8. **UWAŻAMY SIĘ** za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w Specyfikacji Warunków Zamówienia, tj. na okres 60 dni od upływu terminu składania ofert.

9. **ZAMÓWIENIE ZREALIZUJEMY** samodzielnie / przy udziale Podwykonawców\*\*

*\*\* niepotrzebne skreślić*

Podwykonawcy zostaną powierzone do wykonania następujące części /zakresy zamówienia:

\_\_\_\_\_  
Podwykonawcą będzie:

\_\_\_\_\_  
*(wpisać nazwę i dane adresowe podmiotu, o ile są znane)*

10. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z Istotnymi Postanowieniami Umowy, określonymi w SWZ i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w Specyfikacji Warunków Zamówienia, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

11. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z treścią klauzuli informacyjnej dotyczącej przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego i wypełniliśmy obowiązki informacyjne, określone w art. 13 oraz 14 RODO wobec osób, których dane osobowe przekazaliśmy w związku z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.

12. Następujące oświadczenia lub dokumenty, o których mowa w rozdziale XII SWZ są dostępne w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnymi i bezpłatnymi baz danych i Zamawiający będzie mógł pobierać je samodzielnie: .....<sup>7</sup>.

13. Oświadczam(y), że jestem/jesteśmy:

- 1) mikroprzedsiębiorstwem\*\*\*;
- 2) małym przedsiębiorstwem\*\*\*;
- 3) średnim przedsiębiorstwem\*\*\*;
- 4) jednoosobową działalnością gospodarczą;
- 5) osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej;
- 6) innym rodzajem (np. dużym przedsiębiorstwem);

- w rozumieniu art. 7 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (t.j. Dz.U. z 2021 r., poz. 162 z późn. zm.)

<sup>7</sup> Należy wskazać nazwę dokumentu oraz adres strony internetowej, pod którym dokument jest dostępny

\*\*\* Należy określić zgodnie z definicją mikroprzedsiębiorcy, małego przedsiębiorcy lub średniego przedsiębiorcy, zawartą w art. 7 ust. 1 ww. Ustawy.

Właściwą odpowiedź proszę podkreślić.

Informacje te są wymagane wyłącznie do celów statystycznych.

14. **OŚWIADCZAM**, iż oferta zawiera informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j.: Dz.U. z 2022 roku poz. 1233) - *należy zaznaczyć właściwe z listy:*

☐ TAK, a pliki zostały wyodrębnione i oznaczone w sposób opisany w SWZ<sup>8</sup>

☐ NIE

15. **OŚWIADCZAM**, że wybór niniejszej oferty:

☐ **nie będzie prowadził** do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług<sup>\*\*\*\*</sup>),

☐ **będzie prowadził** do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług i wskazujemy poniżej nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania oraz wskazujemy ich wartość bez kwoty podatku<sup>\*\*\*\*</sup>)

| Nazwa (rodzaj) usługi | Wartość bez kwoty podatku VAT |
|-----------------------|-------------------------------|
|                       |                               |

\*\*\*\*) należy zaznaczyć właściwe przy użyciu znaku „X”

ZAŁĄCZNIKI:

1. ....
2. ....
3. Formularz cenowy – stanowiący załącznik nr 3A do SWZ.

.....  
elektroniczny podpis kwalifikowany lub podpis zaufany lub podpis osobisty osoby  
uprawnionej do składania oświadczeń woli w zakresie praw i obowiązków  
majątkowych Wykonawcy

<sup>8</sup> Należy **podkreślić** właściwą odpowiedź.

**OŚWIADCZENIE**  
**WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA**  
**składane na podstawie art. 117 ust. 4 ustawy Pzp<sup>9</sup>**

w imieniu Wykonawcy:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(nazwa i adres Wykonawcy)

W związku ze złożeniem oferty wspólnej oraz zaistnieniem okoliczności, o których mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp, oświadczam, że:

1) Wykonawca: .....

(nazwa i adres wykonawcy)

wykona następujący zakres zamówienia: .....

.....

2) Wykonawca: .....

(nazwa i adres wykonawcy)

wykona następujący zakres zamówienia: .....

.....

3) Wykonawca: .....

(nazwa i adres wykonawcy)

wykona następujący zakres zamówienia: .....

.....

Oświadczam, że realizacja przedmiotu zamówienia będzie odbywała się zgodnie z powyższą deklaracją.

.....  
*elektroniczny podpis kwalifikowany lub podpis zaufany lub podpis osobisty osoby  
uprawnionej do składania oświadczeń woli w zakresie praw i obowiązków  
majątkowych Wykonawcy*

<sup>9</sup> UWAGA: Niniejsze oświadczenie należy złożyć tylko w przypadku, gdy zachodzą okoliczności, o których mowa w art. 117 ust. 2 lub 3 ustawy Pzp, tj.:

1) gdy nie wszyscy wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie spełniają warunek dotyczący uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o którym mowa w art. 112 ust. 2 pkt 2 ustawy lub

2) gdy nie wszyscy wykonawcy wspólnie ubiegający się o zamówienie spełniają warunek dotyczący wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia (o ile co najmniej jeden z ww. warunków został określony przez Zamawiającego w SWZ)

Nazwa Wykonawcy.....

Adres Wykonawcy.....

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY****SKŁADANE NA PODSTAWIE ART. 125 UST. 1 USTAWY PZP DOTYCZĄCE SPEŁNIENIA WARUNKÓW UDZIAŁU  
W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA**

INFORMACJA DOTYCZY:

WYKONAWCY\*/

WYKONAWCY WSPÓLNIE UBIEGAJĄCEGO SIĘ O ZAMÓWIENIE\*/

PODMIOTU UDOSTĘPNIAJĄCEGO ZASOBY\*/

*\* niewłaściwe skreślić*

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na: „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. w podziale na cztery części:

- Część I – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
- Część II – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;
- Część III – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
- Część IV – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.” (nr referencyjny:

DPZP.DA.24/17/2022/TP):

I. Oświadczam/y, że spełniam/y warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w Rozdziale X SWZ.

II. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ust. 1 pkt. 1-6 i art. 109 ust. 1 pkt 4-5 i 7-10 ustawy Prawo zamówień publicznych, a także art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. poz. 835) oraz art. 5 k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie.

III. Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy Prawo zamówień publicznych (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w sekcji II, a jeżeli opisane okoliczności nie zachodzą - proszę wpisać „Nie dotyczy”). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych podjąłem następujące środki naprawcze: .....

IV. Oświadczam/y, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach (sekcja I, II, III) są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Instrukcja wypełnienia:

1. Wypełnia Wykonawca, który samodzielnie składa ofertę (podpisuje kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym)
2. Wypełnia każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie (podpisuje kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym)
3. Wypełnia podmiot udostępniający zasoby (podpisuje kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym)
4. Oświadczenie/a Wykonawcy, Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie, podmiotów udostępniających zasoby przekazywane jest/są wraz z ofertą i innymi wymaganymi dokumentami

.....  
*elektroniczny podpis kwalifikowany lub podpis zaufany lub podpis osobisty osoby  
uprawnionej do składania oświadczeń woli w zakresie praw i obowiązków  
majątkowych Wykonawcy*

Nazwa Wykonawcy.....

Adres Wykonawcy.....

## WYKAZ USŁUG

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia prowadzonym przez *Polską Agencję Inwestycji i Handlu S.A.* w przedmiocie zamówienia pn.: „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. w podziale na cztery części:

- Część I – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
- Część II – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;
- Część III – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;
- Część IV – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.” (nr referencyjny:

DPZP.DA.24/17/2022/TP) oświadczam, że:

1. Dla CZĘŚCI NR 1\* - w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku zdolności technicznej lub zawodowej, przedstawiam poniższy wykaz usług wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, odpowiadający wymaganiom określonym w Rozdziale X ust. 2 pkt 1 lit. a) SWZ o wartości każdego zamówienia nie mniejszej niż 150 000 zł brutto (słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych) każda.

## WYKAZ USŁUG

| Lp. | Przedmiot (nazwa, krótki opis w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku) | Nazwa i adres odbiorcy usług | Data wykonania<br>dzień, miesiąc, rok | Wartość usługi | Wykonawca wykazuje swoje doświadczenie**/<br>polega na podmiocie udostępniającym zasoby** |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  |                                                                                      |                              |                                       |                |                                                                                           |
| 2   |                                                                                      |                              |                                       |                |                                                                                           |

\* Niewłaściwe skreślić

\*\* Niewłaściwe skreślić

## Uwaga!

Do niniejszego Wykazu usług należy załączyć dowody określające czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – inne dokumenty.

W załączeniu przedkładam następujące dokumenty:

1. ....
2. ....

2. **Dla CZĘŚCI NR 2\*** - w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku zdolności technicznej lub zawodowej, przedstawiam poniższy wykaz usług wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, odpowiadający wymaganiom określonym w Rozdziale X ust. 2 pkt 1 lit. b) SWZ o wartości każdego zamówienia nie mniejszej niż 150 000 zł brutto (*słownie: sto pięćdziesiąt tysięcy złotych*) każda.

#### WYKAZ USŁUG

| Lp. | Przedmiot (nazwa, krótki opis w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku) | Nazwa i adres odbiorcy usług | Data wykonania<br>dzień, miesiąc, rok | Wartość usługi | Wykonawca wykazuje swoje doświadczenie**/<br>polega na podmiocie udostępniającym zasoby** |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  |                                                                                      |                              |                                       |                |                                                                                           |
| 2   |                                                                                      |                              |                                       |                |                                                                                           |

\* *Niewłaściwe skreślić*

\*\* *Niewłaściwe skreślić*

#### Uwaga!

Do niniejszego Wykazu usług należy załączyć dowody określające czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – inne dokumenty.

W załączeniu przedkładam następujące dokumenty:

1. ....
2. ....

3. **Dla CZĘŚCI NR 3\*** - w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku zdolności technicznej lub zawodowej, przedstawiam poniższy wykaz usług wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, odpowiadający wymaganiom określonym w Rozdziale X ust. 2 pkt 1 lit. c) SWZ o wartości każdego zamówienia nie mniejszej niż 15 000 zł brutto (*słownie: piętnaście tysięcy złotych*) każda.

#### WYKAZ USŁUG

| Lp. | Przedmiot (nazwa, krótki opis w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku) | Nazwa i adres odbiorcy usług | Data wykonania<br>dzień, miesiąc, rok | Wartość usługi | Wykonawca wykazuje swoje doświadczenie**/<br>polega na podmiocie udostępniającym zasoby** |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  |                                                                                      |                              |                                       |                |                                                                                           |
| 2   |                                                                                      |                              |                                       |                |                                                                                           |

\* *Niewłaściwe skreślić*

\*\* *Niewłaściwe skreślić*

#### Uwaga!

Do niniejszego Wykazu usług należy załączyć dowody określające czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – inne dokumenty.

W załączeniu przedkładam następujące dokumenty:

1. ....
2. ....

4. **Dla CZĘŚCI NR 4\*** - w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku zdolności technicznej lub zawodowej, przedstawiam poniższy wykaz usług wykonanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, odpowiadający wymaganiom określonym w Rozdziale X ust. 2 pkt 1 SWZ o wartości każdego zamówienia nie mniejszej niż 40 000 zł brutto (*słownie: czterdzieści tysięcy złotych*) każda.

#### WYKAZ USŁUG

| Lp. | Przedmiot (nazwa, krótki opis w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku) | Nazwa i adres odbiorcy usług | Data wykonania<br>dzień, miesiąc, rok | Wartość usługi | Wykonawca wykazuje swoje doświadczenie**/<br>polega na podmiocie udostępniającym zasoby** |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  |                                                                                      |                              |                                       |                |                                                                                           |
| 2   |                                                                                      |                              |                                       |                |                                                                                           |

\* *Niewłaściwe skreślić*

\*\* *Niewłaściwe skreślić*

#### Uwaga!

Do niniejszego Wykazu usług należy załączyć dowody określające czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – inne dokumenty.

W załączeniu przedkładam następujące dokumenty:

1. ....
2. ....

.....  
*elektroniczny podpis kwalifikowany lub podpis zaufany lub podpis osobisty osoby  
uprawnionej do składania oświadczeń woli w zakresie praw i obowiązków  
majątkowych Wykonawcy*

Nazwa Wykonawcy.....

Adres Wykonawcy.....

**ZOBOWIĄZANIE PODMIOTU DO ODDANIA DO DYSPOZYCJI WYKONAWCY  
NIEZBĘDNYCH ZASOBÓW NA POTRZEBY REALIZACJI ZAMÓWIENIA<sup>10</sup>  
zgodnie z art. 118 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych**

Ja (My) niżej podpisany(ni)

.....  
działając w imieniu i na rzecz:

.....  
oświadczam(y), że w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: „**Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego dla Polskiej Agencji Inwestycji i Handlu S.A. w podziale na cztery części:**

- **Część I – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;**
- **Część II – tłumaczenia z języka polskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot;**
- **Część III – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (europejski) i na odwrot;**
- **Część IV – tłumaczenia z języka angielskiego na język obcy (pozaeuropejski) i na odwrot.”** (nr referencyjny:

DPZP.DA.24/17/2022/TP)

zobowiązuję (zobowiązujemy) się udostępnić swoje zasoby wykonawcy:

.....  
(pełna nazwa i adres wykonawcy)

W celu oceny, czy wykonawca będzie dysponował moimi zasobami w stopniu niezbędnym dla należytego wykonania zamówienia oraz oceny, czy stosunek nas łączący gwarantuje rzeczywisty dostęp do moich zasobów podaję:

1. zakres moich zasobów dostępnych wykonawcy:

.....

2. sposób i okres udostępnienia wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów przy wykonywaniu zamówienia:

.....

3. czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą:

.....

<sup>10</sup> Oświadczenie musi być opatrzone przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania podmiotu udostępniającego zasoby kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanych lub podpisem osobistym i przekazane Zamawiającemu wraz z dokumentem (-ami) potwierdzającymi prawo do reprezentacji tego podmiotu przez osobę podpisującą oświadczenie. W przypadku, gdy zobowiązanie zostało sporządzone jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym podpisem, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym wykonawcy, poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.